



**RETURN BIDS TO :**

**RETOURNER LES SOUMISSIONS À :**

Bid Receiving - Réception des soumissions:

Regional Contracting and Materiel Services / Régional  
de Contrats et de gestion du Matériel  
Ontario Region / Region de l'Ontario  
Correctional Service of Canada / Service correctionnel  
du Canada  
P. O. Box 1174 / C.P. 1174  
443 Union St. West / 443 rue Union Ouest  
Kingston, ON K7L 4Y8

**REQUEST FOR PROPOSAL  
DEMANDE DE PROPOSITION**

**Proposal to: Correctional Service Canada**

We hereby offer to sell to Her Majesty the Queen  
in right of Canada, in accordance with the terms  
and conditions set out herein, referred to herein or  
attached hereto, the goods, services, and  
construction listed herein and on any attached  
sheets at the price(s) set out thereof.

**Proposition à: Service Correctionnel du  
Canada**

Nous offrons par la présente de vendre à Sa  
Majesté la Reine du chef du Canada, aux  
conditions énoncées ou incluses par référence  
dans la présente et aux appendices ci-jointes, les  
biens, services et construction énumérés ici sur  
toute feuille ci-annexée, au(x) prix indiqué(s).

**Comments — Commentaires :**

"THIS DOCUMENT CONTAINS A SECURITY  
REQUIREMENT" « LE PRÉSENT DOCUMENT  
COMPORTE UNE EXIGENCE RELATIVE À LA  
SÉCURITÉ »

**Vendor/Firm Name and Address —  
Raison sociale et adresse du fournisseur/de  
l'entrepreneur :**

---

---

---

---

Telephone # — N° de Téléphone :

---

Fax # — No de télécopieur :

---

Email / Courriel :

GST # or SIN or Business # — N° de TPS  
ou NAS ou N° d'entrepris

<b>Title — Sujet:</b> <b>Physiothérapeute</b>	
<b>Solicitation No. — N° de l'invitation</b> <b>21421-23-2532517</b>	<b>Date:</b> <b>9 aout 2017</b>
<b>Client Reference No. — N° de Référence du Client</b>	
<b>GETS Reference No. — N° de Référence de SEAG</b>	
<b>Solicitation Closes — L'invitation prend fin</b> <b>at / à : 1400 EDT</b> <b>on / le : 12 septembre 2017</b>	
<b>F.O.B. — F.A.B.</b> Plant – Usine:                      Destination:                      Other-Autre:	
<b>Address Enquiries to — Soumettre toutes questions à:</b>  <b>Shane Collins, administrateur régional des marchés</b> <b>C.P. 1174, 443, rue Union Ouest</b> <b>Kingston, ON K7L 2R8</b> <b>E-mail: <a href="mailto:Shane.Collins@csc-scc.gc.ca">Shane.Collins@csc-scc.gc.ca</a></b>	
<b>Telephone No. — N° de téléphone:</b> <b>613-536-4570</b>	<b>Fax No. — N° de télécopieur:</b> <b>613-536-4571</b>
<b>Destination of Goods, Services and Construction:</b> <b>Destination des biens, services et construction:</b>  <b>Établissement Millhaven</b>	
<b>Instructions: See Herein</b> <b>Instructions : Voir aux présentes</b>	
<b>Delivery Required — Livraison exigée : See herein</b>	<b>Delivery Offered – Livraison proposée : Voir aux présentes</b>
<b>Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm</b> <b>Nom et titre du signataire autorisé du fournisseur/de l'entrepreneur</b>	
<hr/>	
<b>Name / Nom</b>	<b>Title / Titre</b>
<hr/>	
<b>Signature</b>	<b>Date</b>
(Sign and return cover page with bid proposal / Signer et retourner la page de couverture avec la proposition)	



## **TABLE DES MATIÈRES**

### **PARTIE 1 - RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX**

1. Exigences relatives à la sécurité
2. Énoncé des travaux
3. Révision du nom du Ministère
4. Compte rendu
5. Ombudsman de l'approvisionnement

### **PARTIE 2 - INSTRUCTIONS À L'INTENTION DES SOUMISSIONNAIRES**

1. Instructions, clauses et conditions uniformisées
2. Présentation des soumissions
3. Ancien fonctionnaire
4. Demande de renseignements en période de soumission
5. Lois applicables

### **PARTIE 3 - INSTRUCTIONS POUR LA PRÉPARATION DES SOUMISSIONS**

1. Instructions pour la préparation des soumissions
2. Section I : Soumission technique
3. Section II : Soumission financière
4. Section III : Attestations

### **PARTIE 4 - PROCÉDURES D'ÉVALUATION ET MÉTHODE DE SÉLECTION**

1. Procédures d'évaluation
2. Méthode de sélection

### **PART 5 – CERTIFICATIONS AND ADDITIONAL INFORMATION**

1. Attestations préalables à l'attribution du contrat et renseignements supplémentaires

### **PARTIE 6 - CLAUSES DU CONTRAT SUBSÉQUENT**

1. Exigences relatives à la sécurité
2. Énoncé des travaux
3. Clauses et conditions uniformisées
4. Durée du contrat
5. Responsables
6. Paiement
7. Instructions relatives à la facturation
8. Attestations et renseignements supplémentaires
9. Lois applicables
10. Ordre de priorité des documents
11. Résiliation avec avis de trente jours
12. Assurances
13. Contrôle
14. Fermeture des installations du gouvernement
15. Dépistage de la tuberculose
16. Conformité aux politiques du SCC
17. Conditions de travail et de santé
18. Responsabilités relatives au protocole d'identification
19. Services de règlement des différends
20. Administration du contrat
21. Divulgence proactive de marchés conclus avec d'anciens fonctionnaires



## 22. Guide d'information pour les entrepreneurs

### **List of Annexes:**

Annexe A – Énoncé des travaux

Annexe B – Base de paiement proposée

Annexe C – Liste de vérification des exigences relatives à la sécurité

Annexe D – Critères d'évaluation

Annexe E – Cadre national relatif aux soins de sante essentiels



## **PARTIE 1 - RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX**

### **1. Exigences relatives à la sécurité**

1.1 Avant l'attribution d'un contrat, les conditions suivantes doivent être respectées :

- a) le soumissionnaire doit détenir une attestation de sécurité d'organisme valable tel qu'indiqué à la Partie 6 – Clauses du contrat subséquent;
- b) les individus proposés par le soumissionnaire et qui doivent avoir accès à des renseignements ou à des biens de nature protégée ou classifiée ou à des établissements de travail dont l'accès est réglementé doivent posséder une attestation de sécurité tel qu'indiqué à la Partie 6 – Clauses du contrat subséquent;
- c) le soumissionnaire doit fournir le nom de tous les individus qui devront avoir accès à des renseignements ou à des biens de nature protégée ou classifiée ou à des établissements de travail dont l'accès est réglementé;

### **2. Énoncé des travaux**

Les travaux à exécuter sont décrits en détail à l'article 2 des clauses du contrat éventuel.

### **3. Révision du nom du Ministère**

Cette invitation à soumissionner est émise par le Service correctionnel du Canada (CSC). Toute référence à Travaux publics et services gouvernementaux Canada (TPSGC) ou à son ministre dans le texte intégral ou incorporée par renvoi dans une condition ou une clause du document, ou dans tout contrat subséquent, doit être interprétée comme une référence au SCC ou à son ministre.

### **4. Compte rendu**

Les soumissionnaires peuvent demander un compte rendu des résultats du processus de demande de soumissions. Les soumissionnaires devraient en faire la demande à l'autorité contractante dans les 15 jours ouvrables, suivant la réception des résultats du processus de demande de soumissions. Le compte rendu peut être fourni par écrit, par téléphone ou en personne.

### **5. Ombudsman de l'approvisionnement**

Le Bureau de l'ombudsman de l'approvisionnement (BOA) a été mis sur pied par le gouvernement du Canada de manière à offrir aux fournisseurs un moyen indépendant de déposer des plaintes liées à l'attribution de contrats de biens de moins de 25 000 \$ et de services de moins de 100 000 \$. Vous pouvez déposer vos questions ou préoccupations liées au processus d'invitation, ou à l'attribution des contrats subséquents auprès du BOA par téléphone, au 1-866-734-5169 ou par courriel, à l'adresse [boa-opo@boa-opo.gc.ca](mailto:boa-opo@boa-opo.gc.ca). Vous pouvez également obtenir de plus amples informations sur les services qu'offre le BOA, en consultant son site Web, à l'adresse [www.opo-boia.gc.ca](http://www.opo-boia.gc.ca).



## **PARTIE 2 - INSTRUCTIONS À L'INTENTION DES SOUMISSIONNAIRES**

### **1. Instructions, clauses et conditions uniformisées**

Toutes les instructions, clauses et conditions identifiées dans la demande de soumissions par un numéro, une date et un titre sont reproduites dans le Guide des clauses et conditions uniformisées d'achat (<https://achatsetventes.gc.ca/politiques-et-lignes-directrices/guide-des-clauses-et-conditions-uniformisees-d-achat/>) publié par Travaux publics et Services gouvernementaux Canada.

Les soumissionnaires qui présentent une soumission s'engagent à respecter les instructions, les clauses et les conditions de la demande de soumissions, et acceptent les clauses et les conditions du contrat subséquent.

Le document 2003, (2017-04-27), Instructions uniformisées - biens ou services - besoins concurrentiels, est incorporé par renvoi dans la demande de soumissions et en fait partie intégrante.

**Le paragraphe 5.4 du document 2003, Instructions uniformisées - biens ou services - besoins concurrentiels, est modifié comme suit :**

Supprimer : soixante (60) jours  
Insérer: un cent et vingt (120) jours

### **Présentation des soumissions**

Les soumissions doivent être présentées uniquement au Service correctionnel du Canada (SCC) au plus tard à la date, à l'heure et à l'endroit indiqués à la page 1 de la demande de soumissions.

En raison du caractère de la demande de soumissions, les soumissions transmises par télécopieur ou par courriel à l'intention SCC ne seront pas acceptées.

### **3. Ancien fonctionnaire**

Les contrats attribués à des anciens fonctionnaires qui touchent une pension ou qui ont reçu un paiement forfaitaire doivent résister à l'examen scrupuleux du public et constituer une dépense équitable des fonds publics. Afin de respecter les politiques et les directives du Conseil du Trésor sur les contrats attribués à des anciens fonctionnaires, les soumissionnaires doivent fournir l'information exigée ci-dessous avant l'attribution du contrat. Si la réponse aux questions et, s'il y a lieu les renseignements requis, n'ont pas été fournis par le temps où l'évaluation des soumissions est complétée, le Canada informera le soumissionnaire du délai à l'intérieur duquel l'information doit être fournie. Le défaut de se conformer à la demande du Canada et satisfaire à l'exigence dans le délai prescrit rendra la soumission non recevable.

#### **Définition**

Aux fins de cette clause,

« ancien fonctionnaire » signifie tout ancien employé d'un ministère au sens de la [Loi sur la gestion des finances publiques](#), L.R., 1985, ch. F-11, un ancien membre des Forces armées canadiennes ou de la Gendarmerie royale du Canada. Un ancien fonctionnaire peut être :

- a. un individu;
- b. un individu qui s'est incorporé;
- c. une société de personnes constituée d'anciens fonctionnaires; ou



- d. une entreprise à propriétaire unique ou une entité dans laquelle la personne visée détient un intérêt important ou majoritaire.

« période du paiement forfaitaire » signifie la période mesurée en semaines de salaire à l'égard de laquelle un paiement a été fait pour faciliter la transition vers la retraite ou vers un autre emploi par suite de la mise en place des divers programmes visant à réduire la taille de la fonction publique. La période du paiement forfaitaire ne comprend pas la période visée par l'allocation de fin de services, qui se mesure de façon similaire.

« pension » signifie une pension ou une allocation annuelle versée en vertu de la [Loi sur la pension de la fonction publique](#) (LPFP), L.R., 1985, ch. P-36, et toute augmentation versée en vertu de la [Loi sur les prestations de retraite supplémentaires](#), L.R., 1985, ch. S-24, dans la mesure où elle touche la LPFP. La pension ne comprend pas les pensions payables conformément à la [Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes](#), L.R., 1985, ch. C-17, à la [Loi sur la continuation de la pension des services de défense](#), 1970, ch. D-3, à la [Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada](#), 1970, ch. R-10, et à la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, L.R., 1985, ch. R-11, à la [Loi sur les allocations de retraite des parlementaires](#), L.R., 1985, ch. M-5, et à la partie de la pension versée conformément à la [Loi sur le Régime de pensions du Canada](#), L.R., 1985, ch. C-8.

#### **Ancien fonctionnaire touchant une pension**

Selon les définitions ci-dessus, est-ce que le soumissionnaire est un ancien fonctionnaire touchant une pension? **Oui ( ) Non ( )**

Si oui, le soumissionnaire doit fournir l'information suivante pour tous les anciens fonctionnaires touchant une pension, le cas échéant :

- a. le nom de l'ancien fonctionnaire;
- b. la date de cessation d'emploi dans la fonction publique ou de la retraite.

En fournissant cette information, les soumissionnaires acceptent que le statut du soumissionnaire retenu, en tant qu'ancien fonctionnaire touchant une pension en vertu de la LPFP, soit publié dans les rapports de divulgation proactive des marchés, sur les sites Web des ministères, et ce conformément à l'[Avis sur la Politique des marchés : 2012-2](#) et les [Lignes directrices sur la divulgation des marchés](#).

#### **Directive sur le réaménagement des effectifs**

Est-ce que le soumissionnaire est un ancien fonctionnaire qui a reçu un paiement forfaitaire en vertu de la Directive sur le réaménagement des effectifs? **Oui ( ) Non ( )**

Si oui, le soumissionnaire doit fournir l'information suivante :

- a. le nom de l'ancien fonctionnaire;
- b. les conditions de l'incitatif versé sous forme de paiement forfaitaire;
- c. la date de la cessation d'emploi;
- d. le montant du paiement forfaitaire;
- e. le taux de rémunération qui a servi au calcul du paiement forfaitaire;
- f. la période correspondant au paiement forfaitaire, incluant la date du début, d'achèvement et le nombre de semaines;



- g. nombre et montant (honoraires professionnels) des autres contrats assujettis aux conditions d'un programme de réaménagement des effectifs.

Pour tous les contrats attribués pendant la période du paiement forfaitaire, le montant total des honoraires qui peut être payé à un ancien fonctionnaire qui a reçu un paiement forfaitaire est limité à 5 000 \$, incluant les taxes applicables.

#### **4. Demandes de renseignements – en période de soumission**

Toutes les demandes de renseignements doivent être présentées par écrit à l'autorité contractante au moins sept (7) jours ouvrables avant la date de clôture des soumissions. Pour ce qui est des demandes de renseignements reçues après ce délai, il est possible qu'on ne puisse pas y répondre.

Les soumissionnaires devraient citer le plus fidèlement possible le numéro de l'article de la demande de soumissions auquel se rapporte la question et prendre soin d'énoncer chaque question de manière suffisamment détaillée pour que le Canada puisse y répondre avec exactitude. Les demandes de renseignements techniques qui ont un caractère exclusif doivent porter clairement la mention « exclusif » vis-à-vis de chaque article pertinent. Les éléments portant la mention « exclusif » feront l'objet d'une discrétion absolue, sauf dans les cas où le Canada considère que la demande de renseignements n'a pas un caractère exclusif. Dans ce cas, le Canada peut réviser les questions ou peut demander au soumissionnaire de le faire, afin d'en éliminer le caractère exclusif, et permettre la transmission des réponses à tous les soumissionnaires. Le Canada peut ne pas répondre aux demandes de renseignements dont la formulation ne permet pas de les diffuser à tous les soumissionnaires.

#### **5. Lois applicables**

Tout contrat subséquent sera interprété et régi selon les lois en vigueur de la province Ontario, et les relations entre les parties seront déterminées par ces lois.

À leur discrétion, les soumissionnaires peuvent indiquer les lois applicables d'une province ou d'un territoire canadien de leur choix, sans que la validité de leur soumission ne soit mise en question, en supprimant le nom de la province ou du territoire canadien précisé et en insérant le nom de la province ou du territoire canadien de leur choix. Si aucun changement n'est indiqué, cela signifie que les soumissionnaires acceptent les lois applicables indiquées.



## **PARTIE 3 - INSTRUCTIONS POUR LA PRÉPARATION DES SOUMISSIONS**

### **1. Instructions pour la préparation des soumissions**

Le SCC demande que les soumissionnaires fournissent leur soumission en sections distinctes, comme suit :

Section I : Soumission technique : **trois (3) copies papier**

Section II : Soumission financière : **une (1) copie papier**

Section III : Attestations : **une (1) copie papier**

Les prix doivent figurer dans la soumission financière seulement. Aucun prix ne doit être indiqué dans une autre section de la soumission.

**Les soumissionnaires doivent soumettre leur soumission financière et leur soumission technique dans des enveloppes distinctes.**

Le SCC demande que les soumissionnaires suivent les instructions de présentation décrites ci-après pour préparer leur soumission.

- i. Utilisation de papier de 8,5 po x 11 po (216 mm x 279 mm);
- ii. Utilisation d'un système de numérotation correspondant à celui de la demande de soumission.

En avril 2006, le Canada a approuvé une politique qui exige que les agences et les ministères fédéraux prennent les mesures nécessaires pour incorporer les facteurs environnementaux dans le processus d'approvisionnement. [Politique d'achats écologiques \(http://www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/ecologisation-greening/achats-procurement/politique-policy-fra.html\)](http://www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/ecologisation-greening/achats-procurement/politique-policy-fra.html). Pour aider le Canada à atteindre ses objectifs, les soumissionnaires devraient :

- i. utiliser du papier 8,5 po x 11 po (216 mm x 279 mm) contenant des fibres certifiées qui proviennent d'un aménagement forestier durable et contenant au moins 30 % de matières recyclées;
- ii. utiliser un format qui respecte l'environnement : impression noir et blanc plutôt qu'en couleur, impression recto-verso/à double face, broché et agrafé, sans reliure Cerlox, reliure à attaches ni reliure à anneaux.

### **2. Section I : Soumission technique**

Dans leur soumission technique, les soumissionnaires devraient expliquer et démontrer comment ils entendent répondre aux exigences et comment ils réaliseront les travaux.

### **3. Section II : Soumission financière**

Les soumissionnaires doivent présenter leur soumission financière en conformité avec la base de paiement reproduite à l'**Annexe B - Base de paiement proposée**. Le montant total des taxes applicables doit être indiqué séparément.

Consulter l'Annexe B – Base de paiement proposée pour le format du barème de prix.

#### **3.1 Fluctuation du taux de change**

Clause du Guide des CCUA C3011T (2013-11-06), Fluctuation du taux de change

### **4. Section III : Attestations**

Les soumissionnaires doivent présenter les attestations et renseignements supplémentaires exigés à la Partie 5.





## **PARTIE 4 - PROCÉDURES D'ÉVALUATION ET MÉTHODE DE SÉLECTION**

### **1. Procédures d'évaluation**

- (a) Les soumissions reçues seront évaluées par rapport à l'ensemble des exigences de la demande de soumissions, incluant les critères d'évaluation techniques et financiers.
- (b) Une équipe d'évaluation composée de représentants du SCC évaluera les soumissions.

#### **1.1 Évaluation technique**

##### **1.1.1 Critères techniques obligatoires**

Les propositions seront évaluées en vue de déterminer si elles répondent à toutes les exigences obligatoires énoncées à l'**Annexe D – Critères d'évaluation**. Les propositions qui ne répondent pas à tous les critères obligatoires seront déclarées non recevables, et seront rejetées.

#### **1.2 Évaluation financière**

Clause du Guide des CCUA A0220T (2014-06-26), Évaluation du prix - soumission

Les propositions qui contiennent une soumission financière autre que celle exigée en vertu de l'**Article 3. Section II : soumission financière** de la **PARTIE 3 – INSTRUCTIONS POUR LA PRÉPARATION DES SOUMISSIONS** seront déclarées non conformes.

### **2. Méthode de sélection**

Une soumission doit respecter les exigences de la demande de soumissions et satisfaire à tous les critères d'évaluation techniques obligatoires pour être déclarée recevable. La soumission recevable avec le prix évalué le plus bas sera recommandée pour attribution d'un contrat.



## **PARTIE 5 – ATTESTATIONS ET RENSEIGNEMENTS SUPPLÉMENTAIRES**

Les soumissionnaires doivent fournir les attestations et les renseignements supplémentaires exigés pour qu'un contrat leur soit attribué.

Les attestations que les soumissionnaires remettent au Canada, peuvent faire l'objet d'une vérification à tout moment par le Canada. À moins d'indication contraire, le Canada déclarera une soumission non recevable, ou à un manquement de la part de l'entrepreneur s'il est établi qu'une attestation du soumissionnaire est fausse, sciemment ou non, que ce soit pendant la période d'évaluation des soumissions ou pendant la durée du contrat.

L'autorité contractante aura le droit de demander des renseignements supplémentaires pour vérifier les attestations du soumissionnaire. À défaut de répondre et de coopérer à toute demande ou exigence imposée par l'autorité contractante, la soumission sera déclarée non recevable, ou constituera un manquement aux termes du contrat.

### **1. Attestations exigées avec la soumission**

Les soumissionnaires doivent fournir l'attestation suivante dûment remplie avec leur soumission.

#### **1.1 Dispositions relatives à l'intégrité – déclaration de condamnation à une infraction**

- A) Conformément au paragraphe B, en présentant une soumission en réponse à la présente demande de soumissions, le soumissionnaire atteste :
- i. qu'il a lu et qu'il comprend la Politique d'inadmissibilité et de suspension;
  - ii. qu'il comprend que certaines accusations au criminel et déclarations de culpabilité au Canada et à l'étranger, et certaines autres circonstances, décrites dans la Politique, entraîneront ou peuvent entraîner une détermination d'inadmissibilité ou une suspension conformément à la Politique;
  - iii. qu'il est au courant que le Canada peut demander des renseignements, des attestations et des validations supplémentaires auprès du soumissionnaire ou d'un tiers, afin de prendre une décision à l'égard de son inadmissibilité ou de sa suspension;
  - iv. qu'il a fourni avec sa soumission une liste complète de toutes les accusations au criminel et déclarations de culpabilité à l'étranger qui le touchent ou qui concernent ses affiliés et les premiers sous-traitants qu'il propose et qui, à sa connaissance, peuvent être semblables aux infractions énoncées dans la Politique;
  - v. qu'aucune des infractions criminelles commises au Canada ni aucune autre circonstance décrite dans la Politique et susceptible d'entraîner une détermination d'inadmissibilité ou de suspension ne s'appliquent à lui, à ses affiliés ou aux premiers sous-traitants qu'il propose;
  - vi. qu'il n'est au courant d'aucune décision d'inadmissibilité ou de suspension rendue par TPSGC à son sujet.
- B) Lorsqu'un soumissionnaire est incapable de fournir les attestations exigées au paragraphe A, il doit soumettre avec sa soumission un formulaire de déclaration de l'intégrité (<http://www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/ci-if/declaration-fra.html>) dûment rempli. Le soumissionnaire doit soumettre ce formulaire au Service correctionnel du Canada avec sa soumission.

### **2. Attestations préalables à l'attribution du contrat et renseignements supplémentaires**

Les attestations et les renseignements supplémentaires énumérés ci-dessous devraient être remplis et fournis avec la soumission mais ils peuvent être fournis plus tard. Si l'une de ces



attestations ou renseignements supplémentaires ne sont pas remplis et fournis tel que demandé, l'autorité contractante informera le soumissionnaire du délai à l'intérieur duquel les renseignements doivent être fournis. À défaut de fournir les attestations ou les renseignements supplémentaires énumérés ci-dessous dans le délai prévu, la soumission sera déclarée non recevable.

## 2.1 Dispositions relatives à l'intégrité – documentation exigée

**Liste des noms :** Tous les soumissionnaires, peu importe leur situation au titre de la Politique, doivent présenter les renseignements ci-dessous :

- i. les soumissionnaires constitués en personne morale, y compris ceux qui présentent une soumission à titre de coentreprise, doivent fournir la liste complète des noms de tous les administrateurs actuels ou, dans le cas d'une entreprise privée, des propriétaires de la société;
- ii. les soumissionnaires soumissionnant à titre d'entreprise à propriétaire unique, y compris ceux soumissionnant en tant que coentreprise, doivent fournir la liste complète des noms de tous les propriétaires;
- iii. les soumissionnaires soumissionnant à titre de société en nom collectif n'ont pas à soumettre une liste de noms.

Liste de noms:

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

**OU**

☐ Le soumissionnaire est une société en noms collectifs

Pendant l'évaluation des soumissions, un soumissionnaire doit, dans les 10 jours ouvrables, informer par écrit l'autorité contractante de toute modification de la liste des noms soumise avec la soumission.

## 2.2 Programme de contrats fédéraux pour l'équité en matière d'emploi - Attestation de soumission

En présentant une soumission, le soumissionnaire atteste que le soumissionnaire, et tout membre de la coentreprise si le soumissionnaire est une coentreprise, n'est pas nommé dans la liste des « [soumissionnaires à admissibilité limitée](http://www.edsc.gc.ca/fr/emplois/milieu_travail/droits_personne/equite_emploi/programme_contrats_federaux.page?&_ga=1.152490553.1032032304.145004848) » du Programme de contrats fédéraux (PCF) pour l'équité en matière d'emploi disponible au bas de la page du site Web d'Emploi et Développement social Canada (ESDC) – Travail ([http://www.edsc.gc.ca/fr/emplois/milieu\\_travail/droits\\_personne/equite\\_emploi/programme\\_contrats\\_federaux.page?&\\_ga=1.152490553.1032032304.145004848](http://www.edsc.gc.ca/fr/emplois/milieu_travail/droits_personne/equite_emploi/programme_contrats_federaux.page?&_ga=1.152490553.1032032304.145004848)).

Le Canada aura le droit de déclarer une soumission non recevable si le soumissionnaire, ou tout membre de la coentreprise si le soumissionnaire est une coentreprise, figure dans la liste des « [soumissionnaires à admissibilité limitée](http://www.edsc.gc.ca/fr/emplois/milieu_travail/droits_personne/equite_emploi/programme_contrats_federaux.page?&_ga=1.152490553.1032032304.145004848) du PCF » au moment de l'attribution du contrat.



### **2.3 Statut et disponibilité du personnel**

Clause du Guide des CCUA A3005T (2010-08-16), Statut et disponibilité du personnel

### **2.4 Exigences linguistiques – anglais essentiel**

En déposant une soumission, le soumissionnaire atteste que, s'il obtient le contrat découlant de la demande de soumissions, chaque personne proposée dans sa soumission devra pouvoir s'exprimer couramment en anglais. La personne proposée doit communiquer verbalement et par écrit en anglais sans aide et en faisant peu d'erreurs.

### **2.5 Études et expérience**

Clause du Guide des CCUA A3010T (2010-08-16) Études et expérience

### **2.6 Attestation:**

En présentant une soumission, le soumissionnaire atteste que l'information fournie par le soumissionnaire pour répondre aux exigences ci-dessus est exacte et complète.



## PART 6 - RESULTING CONTRACT CLAUSES

The following clauses and conditions apply to and form part of any contract resulting from the bid solicitation.

### 1. Security Requirement

1.1 The following security requirements (SRCL and related clauses provided by PWGSC ISP) apply to and form part of the Contract.

1.1.1 The Contractor/Offeror must, at all times during the performance of the Contract/Standing Offer, hold a valid Designated Organization Screening (DOS), issued by the Canadian Industrial Security Directorate (CISD), **Public Works and Government Services Canada (PWGSC)**.

1.1.2 The Contractor/Offeror personnel requiring access to PROTECTED information, assets or sensitive work site(s) must EACH hold a valid RELIABILITY STATUS, granted or approved by CISD/**PWGSC**.

1.1.3 The Contractor/Offeror **MUST NOT** remove any PROTECTED information or assets from the identified work site(s), and the Contractor/Offeror must ensure that its personnel are made aware of and comply with this restriction.

1.1.4 Subcontracts which contain security requirements are NOT to be awarded without the prior written permission of CISD/**PWGSC**.

1.1.5 The Contractor/Offeror must comply with the provisions of the:

a) Security Requirements Check List and security guide (if applicable), attached at Annex C;

b) Industrial Security Manual (Latest Edition).

### 2. Énoncé des travaux

L'entrepreneur doit exécuter les travaux conformément à l'énoncé des travaux qui se trouve à l'annexe A.

### 3. Clauses et conditions uniformisées

Toutes les clauses et conditions identifiées dans le contrat par un numéro, une date et un titre, sont reproduites dans le [Guide des clauses et conditions uniformisées d'achat \(https://achatsetventes.gc.ca/politiques-et-lignes-directrices/\)](https://achatsetventes.gc.ca/politiques-et-lignes-directrices/) publié par Travaux publics et Services gouvernementaux Canada.

Le présent contrat est émis par le Service correctionnel du Canada (SCC). C'est pourquoi toute référence à Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC) ou à son ministre dans le texte intégral ou par référence dans une modalité, une condition ou une clause du document doit être interprétée comme une référence au SCC ou à son ministre.

#### 3.1 Conditions générales

2010B (2016-04-04), Conditions générales - services professionnels (complexité moyenne), s'appliquent au contrat et en font partie intégrante.

#### 3.2 Conditions générales supplémentaires



4008 (2008-12-12) Renseignements personnels s'appliquent au contrat et en font partie intégrante.

### **3.3 Remplacement d'individus spécifiques**

3.3.1 Si des individus spécifiques sont identifiés dans le contrat pour exécuter les travaux, l'entrepreneur doit fournir les services de ces individus, sauf s'il n'est pas en mesure de le faire pour des motifs indépendants de sa volonté.

3.3.2 Si l'entrepreneur n'est pas en mesure de fournir les services de tout individu spécifique identifié dans le contrat, l'entrepreneur doit fournir les services d'un remplaçant qui possède les qualifications et l'expérience similaires. Le remplaçant doit satisfaire aux critères utilisés pour la sélection de l'entrepreneur et être acceptable pour le Canada. L'entrepreneur doit, le plus tôt possible, aviser l'autorité contractante du motif du remplacement de l'individu et fournir :

- a. le nom du remplaçant proposé ainsi que ses qualifications et son expérience; et
- b. la preuve que le remplaçant proposé possède la cote de sécurité exigée accordée par le Canada, s'il y a lieu.

3.3.3 L'entrepreneur ne doit en aucun cas permettre que les travaux soient exécutés par des remplaçants non autorisés. L'autorité contractante peut ordonner qu'un remplaçant cesse d'exécuter les travaux. L'entrepreneur doit alors se conformer sans délai à cet ordre et retenir les services d'un autre remplaçant conformément au paragraphe 2. Le fait que l'autorité contractante n'ordonne pas qu'un remplaçant cesse d'exécuter les travaux n'a pas pour effet de relever l'entrepreneur de son obligation de satisfaire aux exigences du contrat.

## **4. Durée du contrat**

### **4.1 Période du contrat**

La période du contrat se déroule du 1 janvier 2018 au 31 décembre 2018 inclusivement.

### **4.2 Option de prolongation du contrat**

L'entrepreneur accorde au Canada l'option irrévocable de prolonger la durée du contrat pour au plus deux (2) périodes supplémentaires d'une (1) année chacune sous les mêmes conditions. L'entrepreneur accepte que pendant la période prolongée du contrat, il sera payé conformément aux dispositions applicables prévues à la Base de paiement.

Le Canada peut exercer cette option à n'importe quel moment, en envoyant un avis écrit à l'entrepreneur au moins 30 jours civils avant la date d'expiration du contrat. Cette option ne pourra être exercée que par l'autorité contractante et sera confirmée, pour des raisons administratives seulement, par une modification au contrat.

## **5. Responsables**

### **5.1 Autorité contractante**

L'autorité contractante pour le contrat est :

Nom : Shane Collins  
Titre : Administrateur régional des contrats  
Service correctionnel du Canada  
Direction générale : Administration régionale  
Téléphone : 613-536-4570  
Télécopieur : 613-536-4571



Adresse électronique : Shane.Collins@csc-scc.gc.ca

L'autorité contractante est responsable de la gestion du contrat, et toute modification doit être autorisée par écrit par l'autorité contractante. L'entrepreneur ne doit pas effectuer de travaux dépassant la portée du contrat ou des travaux qui n'y sont pas prévus suite à des demandes ou des instructions verbales ou écrites de toute personne autre que l'autorité contractante.

## 5.2 Chargé de projet

Le chargé de projet pour le contrat est :

Nom :  
Titre :  
Service correctionnel du Canada  
Direction générale :  
Téléphone :  
Télécopieur :  
Adresse électronique :

Le chargé de projet représente le ministère ou l'organisme pour lequel les travaux sont exécutés en vertu du contrat. Il est responsable de toutes les questions liées au contenu technique des travaux prévus dans le contrat. On peut discuter des questions techniques avec le chargé de projet; cependant, celui-ci ne peut pas autoriser les changements à apporter à l'énoncé des travaux. De tels changements peuvent être effectués uniquement au moyen d'une modification de contrat émise par l'autorité contractante.

## 5.3 Représentant de l'entrepreneur

Le représentant de l'entrepreneur autorisé pour le contrat est :

Nom : \_\_\_\_\_  
Titre : \_\_\_\_\_  
Entreprise : \_\_\_\_\_  
Adresse : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
Téléphone : \_\_\_\_-\_\_\_\_-\_\_\_\_  
Télécopieur : \_\_\_\_-\_\_\_\_-\_\_\_\_  
Adresse électronique : \_\_\_\_\_

## 6. Paiement

### 6.1 Base de paiement – Taux horaires fermes

L'entrepreneur sera rémunéré aux taux horaires fermes comme suit (voir annexe B – Base de paiement) pour les travaux exécutés conformément aux modalités du contrat. Les droits de douane et taxes applicables sont en sus.

### 6.2 Limitation des dépenses

- 6.2.1 La responsabilité totale du Canada envers l'entrepreneur en vertu du contrat ne doit pas dépasser la somme de \_\_\_\_ \$. Les droits de douane *sont exclus* et les taxes applicables sont en sus.
- 6.2.2 Aucune augmentation de la responsabilité totale du Canada ou du prix des travaux découlant de tout changement de conception, de toute modification ou interprétation



des travaux, ne sera autorisée ou payée à l'entrepreneur, à moins que ces changements de conception, modifications ou interprétations n'aient été approuvés, par écrit, par l'autorité contractante avant d'être intégrés aux travaux. L'entrepreneur n'est pas tenu d'exécuter des travaux ou de fournir des services qui entraîneraient une augmentation de la responsabilité totale du Canada à moins que l'augmentation n'ait été autorisée par écrit par l'autorité contractante. L'entrepreneur doit informer, par écrit, l'autorité contractante concernant la suffisance de cette somme :

- a. lorsque 75 p. 100 de la somme est engagée, ou
- b. quatre (4) mois avant la date d'expiration du contrat, ou
- c. dès que l'entrepreneur juge que les fonds du contrat sont insuffisants pour l'achèvement des travaux, selon la première de ces conditions à se présenter.

6.2.3 Lorsqu'il informe l'autorité contractante que les fonds du contrat sont insuffisants, l'entrepreneur doit lui fournir par écrit une estimation des fonds additionnels requis. La présentation de cette information par l'entrepreneur n'augmente pas la responsabilité du Canada à son égard.

### **6.3 Paiements mensuels**

Le Canada paiera l'entrepreneur chaque mois pour les travaux exécutés pendant le mois couvert par la facture conformément aux modalités concernant le paiement stipulées dans le contrat si :

- a. une facture précise et complète et tout autre document requis dans le cadre du contrat ont été soumis conformément aux instructions concernant la facturation stipulées dans le contrat ;
- b. tous ces documents ont été vérifiés par le Canada ;
- c. les travaux exécutés ont été acceptés par le Canada.

### **6.4 Clauses du Guide des CCUA**

Clause du Guide des CCUA A9117C (2007-11-30), T1204 - demande directe du ministère client  
Clause du Guide des CCUA C0710C (2007-11-30), Vérification du temps et prix contractuels  
Clause du Guide des CCUA C0705C (2010-01-11), Vérification discrétionnaire des comptes

### **6.5 Frais de déplacement et de subsistance**

Il n'y a aucuns frais de déplacement et de subsistance associés au contrat.

## **7. Instructions relatives à la facturation**

7.1 L'entrepreneur doit soumettre ses factures conformément à l'article intitulé « Présentation des factures » des conditions générales. Les factures ne doivent pas être soumises avant que tous les travaux identifiés sur la facture soient complétés.

7.2 Les factures doivent être distribuées comme suit :

L'original et un (1) exemplaire doivent être envoyés à l'adresse suivante pour attestation et paiement.





Chef des Services de santé  
Établissement Millhaven  
5775 Bath Road, Highway #33  
Bath, Ontario  
K0H 1G0

## **8. Attestations et renseignements supplémentaires**

### **8.1 Conformité**

À moins d'indication contraire, le respect continu des attestations fournies par l'entrepreneur avec sa soumission ou préalablement à l'attribution du contrat, ainsi que la coopération constante quant aux renseignements supplémentaires, sont des conditions du contrat et leur non-respect constituera un manquement de la part de l'entrepreneur. Les attestations pourront faire l'objet de vérifications par le Canada pendant toute la durée du contrat.

## **9. Lois applicables**

Le contrat doit être interprété et régi selon les lois en vigueur de la province Ontario, et les relations entre les parties seront déterminées par ces lois.

## **10. Ordre de priorité des documents**

En cas d'incompatibilité entre le libellé des textes énumérés dans la liste, c'est le libellé du document qui apparaît en premier sur la liste qui l'emporte sur celui de tout autre document qui figure plus bas sur ladite liste.

- a) Les articles de la convention;
- b) Les conditions générales supplémentaires 4008 (2008-12-12) Renseignements personnels
- c) Les conditions générales 2010B (2016-04-04), Conditions générales - services professionnels (complexité moyenne)
- d) Annexe A, Énoncé des travaux;
- e) Annexe B, Base de paiement;
- f) Annexe C, Liste de vérification des exigences relatives à la sécurité;
- g) Annexe D, Critères d'évaluation
- (i) Annexe E – Cadre national relatif aux soins de sante essentiels
- (j) La soumission de l'entrepreneur en date du \_\_\_\_\_ (insérer au moment de l'attribution du contrat).

## **11. Résiliation avec avis de trente jours**

11.1 Le Canada se réserve le droit de résilier à n'importe quel moment le contrat, en tout ou en partie, en donnant un avis écrit de trente (30) jours civils à l'entrepreneur.

11.2 Suite à cette résiliation, le Canada paiera uniquement les coûts engagés pour les services rendus et acceptés par le Canada avant la date de la résiliation. Malgré toute autre disposition du contrat, aucun autre coût résultant de la résiliation ne sera payé à l'entrepreneur.

## **12. Assurances**

L'entrepreneur est tenu de décider s'il doit s'assurer afin de remplir ses obligations en vertu du contrat et de se conformer à toute loi applicable. Toute assurance souscrite ou maintenue par l'entrepreneur se fait à ses frais et pour son bénéfice et sa protection. Les assurances ne libèrent pas (entièrement ou en partie) l'entrepreneur de sa responsabilité en vertu du contrat.



### **13. Contrôle**

Dans le cas où l'entrepreneur a accès à des renseignements personnels et confidentiels qui appartiennent au Canada, au personnel du SCC ou aux détenus pour effectuer les travaux, les modalités suivantes s'appliquent :

- a) L'entrepreneur garantit qu'il n'est pas assujéti au contrôle d'une entité non résidente (p. ex. personne physique, partenariat, coentreprise, corporation, société à responsabilité limitée, société mère, affiliée ou autre).
- b) L'entrepreneur devra informer le ministre de tout changement apporté au contrôle pendant la période du contrat.
- c) L'entrepreneur reconnaît que le ministre a conclu le contrat en raison de la garantie et que, si celle-ci n'est pas respectée, ou si l'entrepreneur devient assujéti au contrôle d'une entité non résidente, le ministre aura le droit de déclarer un manque au contrat, et, en conséquence, de résilier le contrat.
- d) Aux termes de la présente clause, une entité non résidente est une personne physique, un partenariat, une coentreprise, une corporation, une société à responsabilité limitée, une société mère, une société affiliée ou toute autre entité qui réside à l'extérieur du Canada.

### **14. Fermeture d'installations gouvernementales**

14.1 Le personnel de l'entrepreneur est composé des employés au service de ce dernier et sont payés par l'entrepreneur en fonction des services rendus. Lorsque l'entrepreneur ou les membres du personnel de l'entrepreneur fournissent des services dans les locaux du gouvernement en vertu du contrat et qu'ils perdent l'accès à ces locaux en raison de l'évacuation ou de la fermeture d'installations gouvernementales et que, en conséquence, les travaux ne peuvent plus être effectués, le Canada n'est pas tenu responsable de payer l'entrepreneur pendant la période de fermeture.

14.2 Les entrepreneurs qui travaillent sur les sites du SCC doivent savoir qu'ils peuvent subir des retards ou se voir refuser l'entrée dans certains lieux et à certains moments, et ce, malgré les arrangements préalables. On suggère aux entrepreneurs d'appeler avant de se déplacer pour s'assurer qu'ils ont toujours accès aux lieux.

### **15. Dépistage de la tuberculose**

15.1 Une des conditions du contrat est que l'entrepreneur ou tout employé de ce dernier qui doit entrer dans un des établissements du Service correctionnel du Canada aux fins du contrat peut devoir, à l'entière discrétion du directeur, fournir la preuve qu'il a subi un test tuberculinique récent ainsi que les résultats de celui-ci afin que l'on connaisse son état d'infection à la tuberculose.

15.2 L'omission de fournir une preuve du test tuberculinique et les résultats de ce test peut entraîner la résiliation du contrat.

15.3 Tous les coûts liés à ce test devront être entièrement assumés par l'entrepreneur.

### **16. Conformité aux politiques du SCC**

16.1 L'entrepreneur convient que ses agents, ses fonctionnaires et ses sous-traitants respecteront tous les règlements et toutes les politiques en vigueur sur le site où ils effectueront les travaux visés par le contrat.



16.2 Sauf disposition contraire du contrat, l'entrepreneur doit obtenir tous les permis et détenir toutes les attestations et les licences requises pour effectuer les travaux.

16.3 De plus amples détails relatifs aux politiques actuelles du SCC se trouvent à l'adresse suivante : [www.csc-scc.gc.ca](http://www.csc-scc.gc.ca), ou sur tout autre site Web du SCC conçu à cette fin.

## **17. Conditions de travail et de santé**

17.1 Dans le présent article, « entité publique » désigne un organisme municipal, provincial ou fédéral autorisé à mettre en vigueur toute loi relative à la santé ou au travail qui s'applique à la réalisation des travaux ou à une partie de ceux-ci.

17.2 L'entrepreneur respecte toutes les lois relatives aux conditions de travail et de santé applicables à la réalisation des travaux ou à une partie de ceux-ci et exige également que tous ses sous-traitants les respectent, le cas échéant.

17.3 Si un représentant autorisé d'une entité publique demande de l'information ou effectue une inspection relativement aux travaux, l'entrepreneur doit immédiatement en informer le chargé de projet ou Sa Majesté.

17.4 La preuve de la conformité de l'entrepreneur ou de ses sous-traitants aux lois applicables à la réalisation des travaux ou à une partie de ceux-ci devra être fournie par l'entrepreneur au chargé de projet ou à Sa Majesté au moment où le chargé de projet ou Sa Majesté en feront la demande.

## **18. Responsabilités relatives au protocole d'identification**

L'entrepreneur doit s'assurer que l'entrepreneur et chacun de ses agents, représentants ou sous-traitants (appelés représentants de l'entrepreneur pour les besoins de cette clause) respectent les exigences d'auto-identification suivantes :

18.1 Pendant l'exécution de tout travail sur un site du gouvernement du Canada, l'entrepreneur et chaque représentant de l'entrepreneur doit être clairement identifié comme tel, et ce, en tout temps;

18.2 Lorsqu'ils assistent à une réunion, l'entrepreneur et les représentants de l'entrepreneur doivent d'identifier comme tel à tous les participants de la réunion;

18.3 Si l'entrepreneur ou un représentant de l'entrepreneur doit utiliser le système de courriel du gouvernement du Canada dans le cadre de l'exécution des travaux, il doit clairement s'identifier comme étant l'entrepreneur ou un agent ou un sous-traitant de l'entrepreneur dans le bloc de signature de tous les messages électroniques qu'il enverra ainsi que dans la section Propriétés du compte de courriel. De plus, ce protocole d'identification doit être utilisé pour toute autre correspondance, communication et documentation;

18.4 Si le Canada détermine que l'entrepreneur ne se conforme pas à n'importe laquelle de ses obligations en vertu du présent article, le Canada en informera l'entrepreneur et demandera à l'entrepreneur de mettre en œuvre, sans délai, les mesures correctives appropriées pour empêcher que le problème ne se reproduise.

## **19. Services de règlement des différends**

Les parties reconnaissent que l'ombudsman de l'approvisionnement nommé en vertu du paragraphe 22.1 (1) de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux* veillera à proposer aux parties concernées un processus de règlement de leur différend, sur demande, avec le consentement des parties pour assumer les coûts, et consentement des parties à participer à un tel processus de règlement extrajudiciaire en vue de



résoudre un différend entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application d'une modalité du présent contrat. Le Bureau de l'ombudsman de l'approvisionnement peut être joint par téléphone, au 1-866-734-5169 ou par courriel, à l'adresse [boa-opo@boa-opo.gc.ca](mailto:boa-opo@boa-opo.gc.ca).

## **20. Contract Administration**

Les parties reconnaissent que l'ombudsman de l'approvisionnement nommé en vertu du paragraphe 22.1 (1) de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux* examinera une plainte déposée par l'entrepreneur concernant l'administration du contrat si les exigences du paragraphe 22.2 (1) de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux* et les articles 15 et 16 du *Règlement concernant l'ombudsman de l'approvisionnement* ont été respectées, et si l'interprétation et l'application des modalités ainsi que de la portée du contrat ne sont pas contestées. Le Bureau de l'ombudsman de l'approvisionnement peut être joint par téléphone, au 1-866-734-5169 ou par courriel, à l'adresse [boa-opo@boa-opo.gc.ca](mailto:boa-opo@boa-opo.gc.ca).

## **21. Divulcation proactive de marchés conclus avec d'anciens fonctionnaires**

En fournissant de l'information sur son statut en tant qu'ancien fonctionnaire touchant une pension en vertu de la [\*Loi sur la pension de la fonction publique\*](#) (LPFP), l'entrepreneur a accepté que cette information soit publiée sur les sites Web des ministères, dans le cadre des rapports de divulgation proactive des marchés, et ce, conformément à l'[Avis sur la Politique des marchés : 2012-2](#) du Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada.

## **22. Guide d'information pour les entrepreneurs**

Avant le début des travaux, l'entrepreneur atteste que ses employés ou les employés de ses sous-traitants, travaillant sous contrat pour le SCC, liront le ou les modules qui les concernent et conserveront la ou les listes de vérification signées figurant sur le site Web du SCC « Guide d'information pour les entrepreneurs » à l'adresse suivante : [www.bit.do/SCC-FR](http://www.bit.do/SCC-FR)

## ANNEXE A – Énoncé des travaux

Le Service correctionnel du Canada (SCC) est tenu, en vertu de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition (LSCMLC) de « fournir à chaque délinquant les soins de santé essentiels et un accès raisonnable à des services de santé mentale non-essentiels ». En termes généraux, les soins de santé comprennent les soins médicaux, dentaires, les soins de santé mentale et les services de santé publique. Pendant la durée de leur incarcération, les détenus ont droit à tout un éventail de services de santé coordonnés qui sont accessibles, abordables et adaptés au milieu correctionnel. Les travaux incluront :

### 1.1 Contexte

Le SCC est tenu de fournir des services de physiothérapie conformément aux normes acceptées dans la collectivité et conformes au Cadre relatif aux services de santé essentiels.

### 1.2 Objectifs:

- Répondre aux besoins du Service correctionnel du Canada, à savoir de fournir des services de physiothérapie aux délinquants du complexe de Joyceville dans la région de l'Ontario.
- Remplir le mandat du SCC qui est de fournir des services de santé primaires essentiels à toutes les étapes de la sentence d'un délinquant, en particulier des services de physiothérapie conformément aux normes professionnelles médicales acceptées et aux normes de pratique professionnelle établies par l'Ordre des physiothérapeutes de l'Ontario et aux lignes directrices connexes.

### 1.3 Tâches :

- Services de physiothérapie fournis par un physiothérapeute agréé dans le complexe de Joyceville dans la région de l'Ontario – Répondre aux besoins des délinquants en matière de physiothérapie conformément aux renvois faits par le médecin de l'établissement.
- Ces services devront être fournis lors de cliniques offertes dans le complexe de Joyceville.
- Toutes les séances seront planifiées selon les besoins en se concentrant sur les groupes prioritaires, ce dont décidera le directeur de l'établissement ou son représentant.
- L'entrepreneur devra fournir l'équipement nécessaire conformément aux législations et réglementations des organismes d'agrément provinciaux et réglementaires et aux politiques et lignes directrices du Service correctionnel du Canada.
- Tous les physiothérapeutes devront être membres en bonne et due forme de l'Ordre des physiothérapeutes de l'Ontario et devront participer au programme d'assurance-qualité de cette organisation.
- Le physiothérapeute devra respecter les normes de contrôle des infections les plus élevées telles que les Normes de stérilisation provinciales et procéder aux entrées concernant les procédures de stérilisation, si cela est requis. Les entrées liées aux procédures exécutées dans le cadre de ce contrat pourront être requises par le SCC jusqu'à deux fois par an pour confirmer la conformité et/ou à des fins d'agrément. On encourage l'entrepreneur à utiliser des instruments jetables si cela est approprié. Ceci est la meilleure pratique en matière de prévention des infections et est également conforme aux normes fixées par Agrément Canada et aux pratiques actuellement utilisées dans la collectivité.

### 1.4 Lignes directrices concernant les politiques

Vous trouverez ci-après une liste de législations et de politiques/lignes directrices-clés du SCC ; cette liste n'est cependant pas exhaustive. Les politiques et lignes directrices du SCC peuvent être consultées en allant sur le site web du SCC à : [www.CSC-SCC.GC.ca](http://www.CSC-SCC.GC.ca) ou sont également disponibles en copies imprimées.

- Objectifs corporatifs du SCC : [http://www.csc-scc.gc.ca/text/plcy/toc\\_e.shtml](http://www.csc-scc.gc.ca/text/plcy/toc_e.shtml)
- Énoncé de mission du SCC : [http://www.csc-scc.gc.ca/text/organize\\_e.shtml](http://www.csc-scc.gc.ca/text/organize_e.shtml)
- Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition (LSCMLC) Articles 85-89
- Cadre national relatif aux services de santé essentiels du SCC
- Directives médicales d'urgence
- Normes d'agrément et pratiques organisationnelles requises
- Lignes directrices sur la prévention et le contrôle des infections. Janvier 2014

#### 1.5 Livrables :

Fournir des services de physiothérapie de haute qualité à la population de délinquants, conformément aux normes acceptées par la profession, ce qui inclut de rédiger des conclusions et des rapports pertinents concernant la prestation de soins aux délinquants. Documentation dans le registre médical électronique requise selon les besoins.

#### 1.6 Lieu des travaux :

- a. L'entrepreneur devra exécuter les travaux requis dans le Millhaven, 5775 Bath Road, Autoroute #33, Bath, Ontario K0H 1G0.

- b. Déplacements

Tous les déplacements requis pour l'exécution des travaux dans le cadre de ce contrat devront être inclus dans le devis et on ne pourra facturer aucun frais supplémentaire pour ces déplacements.

#### 1.7 Langue de travail :

L'entrepreneur devra exécuter les travaux en anglais.

## ANNEXE B – Base de paiement proposée

### 1.0 Période du contrat

L'entrepreneur sera payé en fonction de la base de paiement suivante pour les travaux réalisés dans le cadre du présent contrat.

En ce qui concerne la prestation des services décrits à l'Annexe A - Énoncé des travaux, l'entrepreneur sera payé le taux quotidien ferme tout inclus ci-dessous dans le cadre du présent contrat, taxes applicables en sus.

1.1 1 janvier 2018 to 31 decembre 2018

Catégorie ressource	Heures par année	Nombre de ressources	Taux ferme par heure	Total
Physiothérapeute	72 – En se basant sur 24 séances de 3 heures chacune	1		
			<b>TOTAL:</b>	

### 2.0 Options de prolongation de la période du contrat

Sous réserve d'exercer l'option de prolonger la période du contrat, conformément à l'article 4. Durée du contrat du contrat initial, Options de prolongation du contrat, l'entrepreneur sera payé le taux journalier ferme tout inclus, d'après le tableau suivant, taxes applicables en sus, pour effectuer tous les travaux et services exigés relativement à la prolongation du contrat.

L'entrepreneur doit informer le chargé de projet lorsqu'il atteint 75 % des limites financières du contrat. Ces renseignements financiers peuvent également être exigés, sur demande, pa

2.1 1 janvier 2019 to 31 decembre 2020 (Période optionnelle 1)

Catégorie ressource	Heures par année	Nombre de ressources	Taux ferme par heure	Total
Physiothérapeute	72 – En se basant sur 24 séances de 3 heures chacune	1		
			<b>TOTAL:</b>	

2.2 1 janvier 2021 to 31 decembre 2022 (Période optionnelle 2)

Catégorie ressource	Heures par année	Nombre de ressources	Taux ferme par heure	Total
Physiothérapeute	72 – En se basant sur 24 séances de 3 heures chacune	1		
			<b>TOTAL:</b>	

### 3.0 Taxes applicables

- (a) Dans le contrat, tous les prix et toutes les sommes ne comprennent pas les taxes applicables à moins d'indication contraire. Les taxes applicables s'ajoutent au prix mentionné et seront payées par le Canada.

Le montant estimé des taxes applicables de « À insérer à l'attribution du contrat » \$ est compris dans le coût total estimé qui figure à la page 1 du présent contrat. Dans la mesure où elles s'appliquent, les taxes seront comprises dans toutes les factures et dans toutes les demandes d'acomptes à titre d'article distinct. Tous les articles détaxés ou exemptés, ou auxquels les taxes ne s'appliquent pas, devront apparaître ainsi sur toutes les factures. L'entrepreneur accepte de verser à l'Agence du revenu du Canada (ARC) le montant des taxes applicables acquittées ou exigibles.



# Annexe C – Liste de vérification des exigences relatives à la sécurité

JUL 11 2017

Government of Canada  
Gouvernement du Canada

Document Release / Document Divulgué  
2017-07-11 15:17  
2017-07-11 15:17

## SECURITY REQUIREMENTS CHECK LIST (SRCL)

### LISTE DE VÉRIFICATION DES EXIGENCES RELATIVES À LA SÉCURITÉ (LVS)

1. Organisation, Department / Département : **CSC**

2. Project / Projet : **2017-07-11 15:17**

3. Project Manager / Gestionnaire de projet : **2017-07-11 15:17**

4. Project Sponsor / Commanditaire du projet : **2017-07-11 15:17**

5. Project Description / Description du projet : **2017-07-11 15:17**

6. Project Objectives / Objectifs du projet : **2017-07-11 15:17**

7. Project Risks / Risques du projet : **2017-07-11 15:17**

8. Project Status / Statut du projet : **2017-07-11 15:17**

9. Project Classification / Classification du projet : **2017-07-11 15:17**

10. Project Security Requirements / Exigences de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

11. Project Security Measures / Mesures de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

12. Project Security Review / Révision de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

13. Project Security Audit / Audit de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

14. Project Security Incident Response / Réponse aux incidents de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

15. Project Security Training / Formation de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

16. Project Security Awareness / Sensibilisation de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

17. Project Security Policy / Politique de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

18. Project Security Standard / Norme de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

19. Project Security Framework / Cadre de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

20. Project Security Plan / Plan de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

21. Project Security Strategy / Stratégie de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

22. Project Security Governance / Gouvernance de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

23. Project Security Culture / Culture de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

24. Project Security Leadership / Leadership de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

25. Project Security Accountability / Responsabilité de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

26. Project Security Transparency / Transparence de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

27. Project Security Collaboration / Collaboration de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

28. Project Security Innovation / Innovation de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

29. Project Security Resilience / Résilience de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

30. Project Security Sustainability / Durabilité de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

31. Project Security Ethics / Éthique de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

32. Project Security Values / Valeurs de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

33. Project Security Principles / Principes de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

34. Project Security Norms / Normes de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

35. Project Security Standards / Normes de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

36. Project Security Guidelines / Lignes directrices de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

37. Project Security Best Practices / Bonnes pratiques de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

38. Project Security Lessons Learned / Leçons apprises de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

39. Project Security Continuous Improvement / Amélioration continue de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

40. Project Security Change Management / Gestion des changements de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

41. Project Security Configuration Management / Gestion de configuration de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

42. Project Security Version Control / Contrôle de version de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

43. Project Security Backup / Sauvegarde de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

44. Project Security Archiving / Archivage de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

45. Project Security Retention / Conservation de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

46. Project Security Disposal / Élimination de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

47. Project Security Incident Response / Réponse aux incidents de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

48. Project Security Business Continuity / Continuité des affaires de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

49. Project Security Disaster Recovery / Récupération après sinistre de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

50. Project Security Crisis Management / Gestion de crise de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

51. Project Security Communication / Communication de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

52. Project Security Public Affairs / Affaires publiques de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

53. Project Security Media Relations / Relations avec les médias de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

54. Project Security Stakeholder Engagement / Engagement des parties prenantes de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

55. Project Security Community Relations / Relations communautaires de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

56. Project Security Industry Relations / Relations industrielles de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

57. Project Security Government Relations / Relations gouvernementales de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

58. Project Security International Relations / Relations internationales de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

59. Project Security Bilateral Relations / Relations bilatérales de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

60. Project Security Multilateral Relations / Relations multilatérales de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

61. Project Security Regional Relations / Relations régionales de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

62. Project Security Sub-regional Relations / Relations sous-régionales de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

63. Project Security Local Relations / Relations locales de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

64. Project Security National Relations / Relations nationales de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

65. Project Security International Relations / Relations internationales de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

66. Project Security Bilateral Relations / Relations bilatérales de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

67. Project Security Multilateral Relations / Relations multilatérales de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

68. Project Security Regional Relations / Relations régionales de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

69. Project Security Sub-regional Relations / Relations sous-régionales de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

70. Project Security Local Relations / Relations locales de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

71. Project Security National Relations / Relations nationales de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

72. Project Security International Relations / Relations internationales de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

73. Project Security Bilateral Relations / Relations bilatérales de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

74. Project Security Multilateral Relations / Relations multilatérales de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

75. Project Security Regional Relations / Relations régionales de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

76. Project Security Sub-regional Relations / Relations sous-régionales de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

77. Project Security Local Relations / Relations locales de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

78. Project Security National Relations / Relations nationales de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

79. Project Security International Relations / Relations internationales de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

80. Project Security Bilateral Relations / Relations bilatérales de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

81. Project Security Multilateral Relations / Relations multilatérales de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

82. Project Security Regional Relations / Relations régionales de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

83. Project Security Sub-regional Relations / Relations sous-régionales de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

84. Project Security Local Relations / Relations locales de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

85. Project Security National Relations / Relations nationales de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

86. Project Security International Relations / Relations internationales de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

87. Project Security Bilateral Relations / Relations bilatérales de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

88. Project Security Multilateral Relations / Relations multilatérales de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

89. Project Security Regional Relations / Relations régionales de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

90. Project Security Sub-regional Relations / Relations sous-régionales de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

91. Project Security Local Relations / Relations locales de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

92. Project Security National Relations / Relations nationales de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

93. Project Security International Relations / Relations internationales de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

94. Project Security Bilateral Relations / Relations bilatérales de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

95. Project Security Multilateral Relations / Relations multilatérales de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

96. Project Security Regional Relations / Relations régionales de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

97. Project Security Sub-regional Relations / Relations sous-régionales de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

98. Project Security Local Relations / Relations locales de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

99. Project Security National Relations / Relations nationales de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

100. Project Security International Relations / Relations internationales de sécurité du projet : **2017-07-11 15:17**

2017-07-11 15:17

2017-07-11 15:17

102

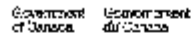
Canada

TENCENT 2018-2019 ANNUAL REPORT

Rechtsabteilung: E-Mail-Adressen



Canada's



<sup>1</sup> <http://www.fox.com> 11/10/01

4.491: - 2 - 655257:-

Smallmouth bass are found in the same habitats as largemouth bass, but are more common in cooler, clearer water. They are also found in the same habitats as rock bass, but are more common in cooler, clearer water.

For information only: Each country has its own currency and units of measurement. The only unit of measurement required for the survey is pounds sterling (£) in pounds.

Full-text articles published in this journal online give the full text of the original research articles. The full-text articles are available for free to all users. The full-text articles are available for free to all users. The full-text articles are available for free to all users.

STATIONARY CARS | 2016-2017

[illegible]

\* <sup>10</sup> *ibid.* Pour des raisons de forme, nous avons écrit *la* pour *le* dans la description de la base de données.

<input checked="" type="checkbox"/> F.D.	<input type="checkbox"/> N.Y.S.
<input checked="" type="checkbox"/> H.C.F.	<input type="checkbox"/> C.E.

If Yes, clarify to be from the existing development bottom in the area entitled "Security Classification".  
 Does information, classified as present from State or individual citizens as a source of information to be used in the  
 "Classification" of the article - so that it is not classified as a source of information.

18. Will the information obtained relate to a PROTECTED CLASS OF PERSONS?  
 19. Is the information necessary to protect the NATIONAL DEFENSE (that is, the defense of the United States)?

☒ Yes ☐ No

IF YOU HAVE ANY QUESTIONS OR COMMENTS, PLEASE CONTACT US AT: [info@the-american-english.com](mailto:info@the-american-english.com) OR CALL US AT: 1-800-451-2373.

1882-1883-1884-1885

© 2007 by The McGraw-Hill Companies, Inc. All rights reserved.

Canada

[illegible]

## Annexe D - Critères d'évaluation

### 1.0 Évaluation technique

#### 1.1 Les éléments suivants de la proposition sont évalués et cotés selon les critères d'évaluation énoncés ci-après.

- Critères techniques obligatoires

**Il est impératif que les soumissions répondent à chacun de ces critères pour démontrer leur respect des exigences.**

#### 1.2 TOUTE EXPÉRIENCE QUI N'EST PAS APPUYÉE PAR DES DONNÉES COMPLÉMENTAIRES POUR PRÉCISER OÙ, QUAND ET COMMENT ELLE A ÉTÉ ACQUISE ENTRAÎNERA LE REJET DE L'EXPÉRIENCE EN QUESTION AUX FINS DE L'ÉVALUATION.

#### 1.3 Tous les exemples d'expérience doivent être strictement liés au travail. Les périodes d'études et de formation ne seront pas prises en considération, à moins d'indication contraire.

#### 1.4 Il faut prouver son expérience en décrivant des projets et/ou emplois antérieurs, qu'ils soient terminés ou en cours.

#### 1.5 Des références doivent être fournies pour chaque projet ou expérience de travail.

- I. Lorsque la ressource proposée a acquis l'expérience énoncée au sein d'un organisme ou ministère fédéral canadien **en tant que fonctionnaire**, la référence doit être un fonctionnaire qui jouait un rôle de supervision par rapport à la ressource proposée au cours de la période d'emploi mentionnée.
- II. Lorsque la ressource proposée a acquis l'expérience énoncée au sein d'un organisme ou ministère fédéral canadien **en tant que consultant**, la référence doit être le fonctionnaire chargé du projet dans le cadre duquel la ressource proposée a acquis l'expérience.
- III. Les références doivent être présentées selon le format suivant :
  - a. Nom;
  - b. Organisme;
  - c. Numéro de téléphone actuel; et
  - d. Adresse courriel si disponible.

#### 1.6 Présentation de la réponse

- I. Afin de faciliter l'évaluation des propositions, il est recommandé que les soumissionnaires abordent, dans leur proposition, les critères obligatoires dans l'ordre où ils apparaissent dans le tableau Critères d'évaluation, en utilisant la numérotation présentée.
- II. De plus, les soumissionnaires sont avisés que le nombre de mois d'expérience mentionné pour un projet ou une expérience dont le délai chevauche le délai d'un autre projet ou d'une autre expérience ne sera pris en considération qu'une seule fois. Par exemple, la durée du projet 1 s'échelonne de juillet 2001 à décembre 2001; la durée du projet 2 s'échelonne d'octobre 2001 à janvier 2002. Le nombre total de mois d'expérience pour ces deux projets est de sept (7) mois.
- III. Pour les exigences qui demandent un nombre précis d'années d'expérience (p.ex., 2 ans), le SCC ne tiendra pas compte de cette expérience si la soumission technique ne donne pas le mois et l'année, tel qu'exigé, pour la date de début et la date de fin de l'expérience alléguée.
- IV. Le Canada n'évaluera que la période au cours de laquelle la ressource a réellement travaillé au projet ou aux projets (de la date de début indiquée pour la ressource jusqu'à la date de fin), plutôt qu'à partir de la date de début et de fin générale d'un projet ou d'un groupe de projets auxquels la ressource a participé.

## CRITÈRES OBLIGATOIRES – 21421-23-2532517

#	Critères techniques obligatoires	Description du soumissionnaire (inclure un renvoi vers la soumission)	Satisfaite (oui/non)
M1	Le candidat proposé devra être inscrit en tant que physiothérapeute en vertu de la Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments et être membre, en bonne et due forme, de l'Ordre des physiothérapeutes de l'Ontario. Une preuve de l'adhésion (à jour) devra être fournie avec la soumission.		
M2	On devra montrer dans les soumissions que le(s) physiothérapeute(s) proposé(s) dispose(nt) d'un minimum d'un an d'expérience en tant que physiothérapeute(s) agréé(s), expérience qui devra avoir été acquise lors des 3 dernières années.		
M3	Les soumissions devront inclure le curriculum-vitae du physiothérapeute proposé.		
M4	Les soumissions devront inclure un minimum de deux références écrites. Ces références devront inclure des renseignements sur le rendement professionnel du physiothérapeute lors des 3 dernières années.		



## Annexe E – Cadre national relatif aux soins de santé essentiels



Correctional Service  
Canada

Service correctionnel  
Canada



SAFETY, RESPECT  
AND DIGNITY  
FOR ALL

LA SÉCURITÉ,  
LA DIGNITÉ  
ET LE RESPECT  
POUR TOUS

Canada

## Table of Contents / Table des matières

Table of Contents / Table des matières.....	i
1. Background / Contexte.....	1
2. CSC National Advisory Committee on Essential Health Services / Comité consultatif national sur les services de santé essentiels du SCC.....	3
3. Access to essential services / Accès aux services essentiels .....	4
4. Access to non-essential services / Accès aux services non essentiels .....	5
5. Guiding Principles for decisions about essential and non-essential services / Principes directeurs relatifs aux décisions sur les services essentiels et non essentiels .....	6
6. Approval Process / Processus d'approbation .....	8
Appendix A. List of Health Services, Medical Equipment, and Supplies / Annexe A. Liste des services de santé, des équipements médicaux et des fournitures.....	9
<i>Core Essential Health Services / Services de santé essentiels de base .....</i>	<i>10</i>
<i>Assistive Devices and Mobility Aids / Aides à la mobilité et accessoires fonctionnels .....</i>	<i>10</i>
<i>Orthotics / Orthèses .....</i>	<i>11</i>
<i>Artificial limbs and speciality braces / Les membres artificiels et les appareils orthopédiques spéciaux .....</i>	<i>12</i>
<i>Hearing and Speech Impaired / Audition et troubles de la parole .....</i>	<i>12</i>
<i>Respiratory / Système respiratoire .....</i>	<i>13</i>
<i>Cosmetic and Esthetic Services / Services de soins cosmétiques et esthétiques.....</i>	<i>15</i>
<i>Physiotherapy / Physiothérapie.....</i>	<i>16</i>
<i>Other Health Services / Autres services de santé .....</i>	<i>16</i>
<i>Urinary Supplies / Fournitures relatives à l'appareil urinaire .....</i>	<i>16</i>
<i>Vision Care / Soins de la vue.....</i>	<i>17</i>
<i>Occupational Health and Safety / Santé et sécurité au travail .....</i>	<i>17</i>
<i>Allergies and Food Sensitivity Treatment / Traitement des allergies et de la sensibilité alimentaire.....</i>	<i>17</i>
<i>Breast Pumps / Pompes tire-lait.....</i>	<i>18</i>
<i>Nutritional Supplements / Suppléments alimentaires .....</i>	<i>18</i>
<i>Personal Hygiene Items / Articles d'hygiène personnelle .....</i>	<i>18</i>
<i>Clothing and Linen / Vêtements et linge de maison.....</i>	<i>19</i>
Appendix B. CSC's Dental Service Standards / Annexe B. Normes de services dentaires du SCC.....	21
<i>Emergency Services / Services d'urgence.....</i>	<i>22</i>
<i>Anaesthesia / Anesthésie .....</i>	<i>22</i>
<i>Preventive Services / Services de prévention.....</i>	<i>22</i>
<i>Examinations / Examens .....</i>	<i>23</i>



<i>Radiographs / Radiographies</i> .....	23
<i>Restorative Services / Services de restauration</i> .....	24
<i>Endodontic Services / Services d'endodontie</i> .....	25
<i>Periodontal Services / Services parodontaux</i> .....	26
<i>Prosthodontic Services / Service de dentisterie prosthodontique</i> .....	26
<i>Surgical Services / Services chirurgicaux</i> .....	27
<i>Sedation and General Anaesthesia Policy / Politiques concernant la sédation et l'anesthésie générale</i> .....	27
<i>Exceptions / Exceptions</i> .....	30
<i>Records / Dossiers</i> .....	30
<i>Review / Révision</i> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
Appendix C. Criteria for Diagnostic Investigation / Annexe C. Critères de test diagnostique .....	33
Appendix D. Mental Health Services / Annexe D. Services de santé mentale.....	36
Appendix E. Public Health Services / Annexe E. Services de santé publique .....	39

---

## 1. Background / Contexte

Correctional Service Canada (CSC) is mandated, under the Corrections and Conditional Release Act (CCRA), to “provide every inmate with essential health care and reasonable access to non essential mental health care”

The Commissioner’s Directives 800 Health Services and its associated guidelines are the key references on essential health services (Clinical services, mental health and public health services).

The mission of Health Services is to provide offenders with efficient and effective health services that **encourage individual responsibility, promote healthy reintegration and contribute to safe communities.**

Health care services must respect gender, cultural, religious and linguistic differences, and be responsive to the special needs of women, Aboriginal peoples, persons requiring mental health care and other groups.

In order to support inmates in taking responsibility for proactively safeguarding their health, CSC provides:

- information and education on health promotion and disease prevention
- direct health care services

Le Service correctionnel Canada (SCC) est tenu, aux termes de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, de veiller « à ce que chaque détenu reçoive les soins de santé essentiels et qu’il ait accès, dans la mesure du possible aux soins qui peuvent faciliter sa réadaptation et sa réinsertion sociale ».

Les directives du commissaire de la série 800 – Services de santé et les lignes directrices connexes constituent les principaux documents de référence sur les services de santé essentiels (services cliniques, santé mentale et santé publique).

La mission des Services de santé est de fournir aux délinquants des services de santé efficaces et efficaces **qui permettent de promouvoir la responsabilité individuelle, favoriser la saine réinsertion sociale et contribuer à la sécurité des collectivités.**

Les Services de santé doivent respecter les différences entre les sexes, les cultures et les groupes linguistiques et tenir compte des besoins propres aux femmes, aux personnes Autochtones, aux personnes nécessitant des soins en santé mentale et d’autres groupes.

Pour aider les détenus à assumer leurs responsabilités afin qu’ils prennent des mesures proactives pour protéger leur santé, le SCC fournit :

- de l’information et de la formation sur la promotion de la santé et la prévention des maladies;
- des soins de santé directs.

Health Services are provided in ambulatory Health Care Centres in institutions, regional hospitals and regional treatment / psychiatric centres. Inmates may have to go to the community for emergency services, specialized health care services and for hospitalization that cannot be accommodated in CSC's regional hospitals. In CSC, health care is provided by a wide range of regulated and non-regulated health professionals.

In broad terms, health care means medical, dental, mental health care and public health services. During the period of incarceration, inmates are provided with a range of coordinated health services that are accessible, affordable, and appropriate to the correctional environment.

Within CSC the comprehensive health services provided to inmates are categorized into three (non mutually exclusive) service streams: clinical services, mental health services and public health services. Clinical Services refers to assessment, diagnosis and treatment of acute and chronic physical illnesses. Mental health care includes assessment, intervention, treatment and support services and discharge planning provided to inmates with significant mental health needs in the areas of emotion, thinking and/or behaviour.

Les services de santé sont fournis dans les centres de soins ambulatoires à l'intérieur des établissements, dans les hôpitaux régionaux et dans les centres de traitement / psychiatriques régionaux. Il est possible que les détenus doivent se rendre dans la collectivité pour y recevoir des soins d'urgence, des soins spécialisés ou pour y être hospitalisés, lorsque cela est impossible dans un hôpital régional du SCC. Au SCC, les soins de santé sont dispensés par des professionnels de la santé réglementés et non réglementés.

En termes généraux, les soins de santé comprennent les soins médicaux, dentaires, les soins de santé mentale et les services de santé publique. Pendant la durée de leur incarcération, les détenus ont droit à tout un éventail de services de santé coordonnés qui sont accessibles, abordables et adaptés au milieu correctionnel.

Au sein du SCC, les services de santé complets offerts aux détenus sont administrés selon trois catégories : les services cliniques, la santé mentale et la santé publique. Les services cliniques visent le dépistage, le diagnostic et le traitement des maladies aiguës ou chroniques. Les soins de santé mentale comprennent le dépistage, l'intervention, le traitement et les services de soutien ainsi que la planification de la continuité des soins offerts aux détenus qui ont des besoins importants en santé mentale pour ce qui touche les émotions, la pensée ou le comportement.

Public health consists of the services and resources on a variety of topics (mental health, wellness, infectious diseases etc) provided to inmates related to health promotion and education; disease prevention, control and management of infectious diseases and discharge planning for community reintegration.

La santé publique consiste en les services et ressources fournis aux détenus en ce qui concerne la promotion et l'éducation en matière de santé; la prévention, le contrôle et la gestion des maladies infectieuses; l'épidémiologie et la surveillance ainsi que la planification de la continuité des soins en vue de la réinsertion sociale dans la collectivité.

The purpose of this Framework and the [National Formulary](#) is the promotion of quality and consistency in health services across the country, and allows CSC to make decisions based on monitoring and analyzing the effectiveness and efficiency of essential health services.

Le but de ce Cadre et le [Formulaire national](#) est de promouvoir la qualité et l'uniformité des services de soins de santé à travers le pays et il permet au SCC de prendre des décisions fondées sur la surveillance et l'analyse de l'efficacité et de l'efficience des services de santé essentiels.

## **2. CSC National Advisory Committee on Essential Health Services / Comité consultatif national sur les services de santé essentiels du SCC**

A National Advisory Committee on Essential Health Services was established in 2009 to provide an effective ongoing oversight mechanism to ensure accountability, consistency, cost effectiveness and best practices specific to the needs of CSC's population.

Un Comité consultatif national sur les services de santé essentiels a été mis sur pied en 2009 afin de fournir un mécanisme de surveillance continue pour assurer la responsabilisation, l'uniformité, la rentabilité et l'établissement de pratiques exemplaires propres aux besoins de la population du SCC.

The Committee is responsible for making recommendations to the Health Services Executive Team on new and emerging services and technologies and enhances national consistency through revision and updates to the Framework.

Le Comité formule des recommandations à l'intention de l'Équipe de direction des Services de santé sur les nouveaux services et technologies et accroît l'uniformité à l'échelle nationale grâce à des révisions et des mises à jour du cadre.

### 3. Access to essential health services / Accès aux services essentiels

There are several ways that health services may be accessed. Inmates may initiate access by submitting, in confidence, a request for health services (clinical services, mental health, public health), and indicating the reason for the request. Inmate requests are reviewed, prioritized according to urgency, and services are provided by a health care provider.

An inmate may also be referred to Health Services by any staff in the institution.

Some Health Care Centers have “drop in hours” where inmates can be seen by showing up at the Centre. Visits with Physicians/Specialists (including Psychiatrists) and other health care professionals are pre-booked according to need and institutional operational requirements. When inmates are referred to community medical/psychiatric services they are subject to the same waiting periods as community members. **The use of private clinics for the provision of essential health services is not permitted in CSC. Accessing community services is also subject to the operational requirements of the institution.**

Il y a plusieurs voies d'accès aux services de santé. Les détenus peuvent présenter, à titre confidentiel, une demande de services de santé (services cliniques, santé mentale, santé publique) en précisant le motif de leur demande. Ces demandes sont examinées et classées par ordre de priorité en fonction de leur niveau d'urgence. Un fournisseur de soins de santé dispense ensuite des services au détenu.

Un détenu peut aussi être aiguillé vers les Services de santé à la demande d'un membre du personnel de l'établissement.

Certains centres de services de santé ont des heures de cliniques sans rendez-vous durant lesquelles les détenus peuvent être vus lorsqu'ils se présentent au centre de santé. Les rendez-vous avec des médecins ou des spécialistes (y compris des psychiatres) sont pris à l'avance en fonction des besoins et des exigences opérationnelles de l'établissement. Lorsque des détenus sont aiguillés vers des services médicaux/psychiatriques à l'extérieur des établissements, ils sont assujettis au même délai d'attente que les membres de la collectivité. Le recours aux cliniques privées pour l'obtention de services de santé essentiels n'est pas permis au SCC. L'accès aux services offerts dans la collectivité est également en fonction des exigences opérationnelles de l'établissement.

Essential health services are funded by CSC for offenders residing in Community Correctional Centres in circumstance where Provincial Coverage is not available. CSC is not obligated to fund health services for offenders residing in Community Residential Facilities. Exceptions must be pre-authorized and approved in writing by the Regional Director Health Services or delegate.

Le SCC finance les services de santé essentiels pour les délinquants qui résident dans les centres correctionnels communautaires lorsqu'aucune couverture provinciale n'est disponible. Le SCC n'est pas tenu de financer les services de santé pour les délinquants qui résident dans les centres résidentiels communautaires. Les exceptions doivent être autorisées au préalable et approuvées par écrit par le directeur régional des Services de santé ou son délégué.

Limited Community Mental Health services (clinical social workers, mental health nurses and psychologists) are available in select locations for offenders with significant mental health needs.

Des services en santé mentale limités (travailleurs sociaux cliniques, infirmiers en santé mentale et psychologues) sont offerts dans la collectivité à certains endroits aux délinquants ayant des besoins importants en santé mentale.

#### **4. Access to non-essential services / Accès aux services non essentiels**

Non-essential health services will be at the inmate's complete expense including consultation fees; and at the discretion of the Institutional Heads, any associated escort costs. Health Services will assist with the coordination of arrangements for inmate requested services.<sup>a</sup> Inmate access to non-essential health services will be in accordance with:

[Protocol: Requests for Non-Essential Health Services Paid by the Inmate](#)

Les services non essentiels seront entièrement à la charge du détenu, y compris les frais de consultation et, à la discrétion du directeur, les coûts connexes associés aux fonctions d'escorte. Les services de santé sont responsables de la coordination des dispositions relatives aux services demandés par des détenus<sup>b</sup>. L'accès aux services de santé non essentiels sera accordé aux détenus conformément au :

[Protocole – Demandes de services de santé non essentiels payés par le détenu](#)

---

<sup>a</sup> Form 532 (Inmate Request to Encumber/Disburse Funds) is completed by the inmate with the assistance of health services staff

<sup>b</sup> Le formulaire 532 (Demande du détenu pour charger/déboursier des fonds) doit être complété par le détenu avec l'aide du personnel des Services de santé

## **5. Guiding Principles for decisions about essential and non-essential services / Principes directeurs relatifs aux décisions sur les services essentiels et non essentiels**

The following guiding principles were considered in the development of the list (and exclusions) of funded services and are in accordance with relevant legislation, CSC Policy and CSC Health Services' Mission:

Les principes directeurs suivants ont servi de référence pour l'élaboration de la liste des services financés (et des exclusions) et est en conformité avec législation pertinente, la politique du SCC et la mission des Services de santé.

The goal is the provision of essential health services to CSC's inmate population;

L'objectif est la prestation de services de santé essentiels à la population carcérale du SCC;

CSC recognizes that health outcomes are a shared responsibility between service providers and inmates. Inmates will be expected to take responsibility and be proactive in safeguarding their health;

Le SCC reconnaît que les résultats en matière de santé sont une responsabilité partagée entre les prestataires de services et les détenus. On s'attend à ce que les détenus assument cette responsabilité et soient proactifs pour protéger leur santé;

In meeting its mandate to provide essential services, CSC should not normally exceed the level of health services that are available through provincially public-funded health and social service programs;

Dans le mandat qui lui est confié de fournir des services essentiels, le SCC ne doit normalement pas excéder le niveau des services de santé disponibles dans les réseaux de santé publics et de services sociaux provinciaux;

Provincially public-funded services vary across provinces and CSC is responsible for establishing national standards that promote effectiveness and efficiency;

Les services financés par les réseaux publics provinciaux varient d'une province à l'autre et le SCC est responsable d'établir des normes nationales qui favorisent l'efficacité et l'efficience;



Medical, dental and mental health care services will be provided by health care professionals conforming to professionally accepted standards

Les soins médicaux, dentaires et de santé mentale seront dispensés par des professionnels de la santé autorisés conformément aux normes professionnelles reconnues; et

Health services will be provided consistent with the unique requirements of the correctional environment emphasizing safety, security and in support of the inmate's correctional plan.

Les services de santé seront dispensés dans le contexte des exigences uniques à l'environnement correctionnel, la protection et la sécurité demeurant toujours des priorités de même que l'appui au plan correctionnel.

Incarceration presents an important public health opportunity to promote and protect the health of a population with a high co-morbidity of diseases at high risk of contracting and spreading infectious diseases.

Sur le plan de la santé publique, l'incarcération est une occasion de favoriser et de protéger la santé d'une population ayant un taux de comorbidité élevé, ainsi qu'un risque élevé de contracter et de propager des maladies infectieuses.

Public health services are tied to epidemiology and surveillance which are the on-going processes of collecting, analyzing and sharing information about risks and disease trends and distributions occurring in a population so that the appropriate prevention, education and treatment requirements can be identified.

Les services de santé publique doivent effectuer des études d'épidémiologie et de la surveillance, ce qui englobe la collecte, l'analyse et la communication continue de renseignements sur les risques et sur les tendances relatives aux maladies contractées au sein d'une population et elle vise à déterminer les mesures appropriées en matière de prévention, de sensibilisation et de traitement.

Essential health services are provided to inmates throughout their incarceration including assessment and screening at intake, the provision of acute and chronic care, intermediate mental health care, medical hospital care (CSC Regional Hospital and community hospital care when necessary), psychiatric hospital care (CSC Regional Treatment/Psychiatric Centres and external psychiatric hospital care when necessary) and the planning for health care services upon release into the community.

Les services de santé essentiels sont offerts aux détenus tout au long de leur incarcération, ce qui comprend l'évaluation et le dépistage à l'admission, la prestation de soins actifs et intermédiaire et de soins aux malades chroniques pendant l'incarcération et la planification des soins de santé en prévision de la mise en liberté dans la collectivité.

These principles recognize that the determination about which service is required for an inmate relies on the judgement of the healthcare professionals, based on a sound clinical assessment guided by professionally accepted standards of practice.

Ces principes reconnaissent qu'il appartient aux professionnels de la santé de décider des services à dispenser au détenu à un moment précis, en fonction de l'évaluation clinique effectuée.

## 6. Approval Process / Processus d'approbation

*In order to assist with making a determination about essential and non-essential services and achieve consistency across regions, refer to:*

- [Appendix A – List of Health Services, Medical Equipment and Supplies](#)
- [Appendix B – Technical Annex on Dental Service Standards](#)
- [Appendix C – Criteria for Diagnostic Investigation](#)
- [Appendix D – Mental Health Services](#)
- [Appendix E – Public Health Services](#)
- 

*Pour aider à déterminer les services essentiels et non essentiels et à assurer l'uniformité entre les régions, le personnel peut consulter les annexes suivantes :*

- [Annexe A – Liste des services de santé, des équipements médicaux et des fournitures](#)
- [Annexe B – Technique sur les normes en matière de services dentaires](#)
- [Annexe C – Critères de test diagnostique](#)
- [Annexe D – Services de santé mentale](#)
- [Annexe E - Services de santé publique](#)

## **Appendix A. List of Health Services, Medical Equipment, and Supplies / Annexe A. Liste des services de santé, des équipements médicaux et des fournitures**

*(some items that Health Services does not provide  
may be provided by other departments)*

*(certains éléments qui ne sont pas fournis par  
les Services de santé seront peut-être fournis  
par d'autres départements)*

The approved list identifies items/services  
according to “approved,” “not approved,” and  
“by special authorization”.

La liste présente les articles/services selon  
s'ils sont « approuvés » ou « non approuvés  
», ou s'ils doivent être approuvés  
« par suite d'une autorisation spéciale ».

Items/services listed as “approved” can be  
implemented routinely at the institutional  
level.

Les articles/services « approuvés » peuvent  
être mis en œuvre régulièrement dans les  
établissements

Items/services listed as “by special  
authorization” require regional approval by the  
Manager, Clinical Services; and,

Les articles/services qui doivent être  
approuvés « par une autorisation spéciale »  
nécessitent l'approbation régionale du  
gestionnaire, Services cliniques; et,

The requested special authorization must be  
recommended by the Institutional Physician or  
Dentist along with the medical justification for  
the request.

De plus, la demande d'autorisation  
spéciale doit être recommandée par le  
médecin ou le dentiste de l'établissement,  
qui doit fournir une justification médicale  
à l'appui.

Please note that the determination about which  
service is required for an inmate relies on the  
judgement of the healthcare professionals, based  
on a sound clinical assessment guided by  
professionally accepted standards of practice..

Veillez noter que la détermination des  
services de santé requis pour des détenus  
particuliers et pour une période donnée  
demeure la responsabilité de professionnels  
de la santé et doit se fonder sur une évaluation  
clinique.

	Legend / Légende
<b>Y / O</b>	Approved / Approuvé
<b>N</b>	No / Non
<b>SA / AS</b>	Approved by Special Authorization / Approuvé par suite d'une autorisation spéciale

	Core Essential Health Services		Services de santé essentiels de base
1.	Physical Health	<b>Y / O</b>	Santé physique
2.	Mental Health	<b>Y / O</b>	Santé mentale
3.	Public Health	<b>Y / O</b>	Santé publique
4.	Dental Services	<b>Y / O</b>	Soins dentaires

A.	Assistive Devices and Mobility Aids		Aides à la mobilité et accessoires fonctionnels
1.	Pillows	<b>N</b>	Oreillers
2.	Mattresses	<b>N</b>	Matelas
3.	Wheelchairs		Fauteuils roulants
3-a	Electric	<b>SA / AS</b>	Électrique
3-b	Manual	<b>Y / O</b>	Manuel
4.	Motorized scooters	<b>SA / AS</b>	Scooters motorisés
5.	Walkers	<b>Y / O</b>	Déambulateurs
6.	Canes	<b>Y / O</b>	Cannes
7.	Crutches	<b>Y / O</b>	Béquilles
8.	Fibreglass casts	<b>N</b>	Plâtres en fibre de verre
9.	Back brace	<b>Y / O</b>	Corset lombaire
10	Knee braces	<b>Y / O</b>	Attelles pour le genou
11	Ankle braces	<b>Y / O</b>	Attelles de cheville

Correctional Service Canada National Essential Health Services Framework			Service correctionnel Canada Cadre national relatif aux soins de santé essentiels
12	Elbow supports	Y / O	Protège-coude
13	Wrist supports	Y / O	Protège-poignet
14	Tensor bandages	Y / O	Bandages de contention
15	Heating pads	N	Coussins chauffants
16	Hot water bottles	N	Bouillottes
17	Support stockings	Y / O	Bas de contention
18	Stump stockings	Y / O	Bonnets couvre-moignon
19	Slings		Attelles
19-a	bandage type	Y / O	de type bandage
19-b	orthopedic type	Y / O	de type orthopédique
20	Shoes	N	Souliers
21	Corn pads	N	Coussinets pour les cors
<b>B.</b>	<b>Foot Care</b>		<b>Soins des pieds</b>
1.	<p>Provided by nurses trained in foot care with the following criteria:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Diabetics</li> </ul>	Y/O	<p>Fournis par les membres du personnel infirmier formés pour effectuer des soins des pieds dans les cas suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Diabète</li> </ul>
2.	<p>Provided by a podiatrist or other specialist with the following criteria:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Complex care required (e.g. nail removal, surgical intervention)</li> </ul>	Y/O	<p>Fournis par un podiatre ou un autre spécialiste dans les cas suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Besoin de soins complexes (p. ex. extraction d'un ongle, intervention chirurgicale)</li> </ul>
<b>C.</b>	<b>Orthotics</b>		<b>Orthèses</b>
	Orthotics i.e. custom shoe inserts, over the counter orthotics	N	Orthèses c.-à-d: semelles faites sur mesure, orthèses qu'on peut obtenir sans ordonnance
<b>D.</b>	<b>Viscosupplementation</b>	N	<b>Viscosupplémentation</b>

E.	Artificial limbs and speciality braces		Les membres artificiels et les appareils orthopédiques spéciaux
	<p>Artificial limbs and speciality braces</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Must be recommended by a specialist and approved by the Institutional Physician. Does not require approval by the Manager Clinical Services. The Chief Health Services can implement the order.</li> </ul>	Y / O	<p>Les membres artificiels et les appareils orthopédiques spéciaux</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Doivent avoir été recommandés par un spécialiste et approuvés par le médecin de l'établissement. L'autorisation du gestionnaire des Services cliniques n'est pas nécessaire. Le chef des Services de santé peut faire la commande.</li> </ul>
F.	Diabetic supplies		Fournitures pour diabétiques
	<p>Insulin pump and supplies</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>only in type I diabetics, when admitted to CSC with longstanding insulin pump use and is determined by the Institutional Physician as essential</li> </ul>	SA/AS	<p>Pompe à insuline et fournitures</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>seulement s'il s'agit d'un diabète de type 1, si le détenu utilise déjà une pompe depuis longtemps à son admission au SCC et si le médecin de l'établissement juge la pompe essentielle</li> </ul>
G.	Cryotherapy		Cryothérapie
	Liquid Nitrogen	Y/O	Azote liquide
	Commercially prepared cryotherapy ONLY when liquid nitrogen not available	Y/O	Produits de cryothérapie du commerce SEULEMENT si de l'azote liquide n'est pas disponible.
H.	Hearing and Speech Impaired		Audition et troubles de la parole
	Hearing aids (and how often)	Y / O (5 yrs / ans)	Appareils auditifs (à quelle fréquence)
	Hearing aid batteries	Y / O	Piles pour les appareils auditifs
	Repairs to hearing aids	Y / O	Réparations des appareils auditifs
	Cochlear implant processors	N	Processeurs d'implant cochléaire

I.	Respiratory		Système respiratoire
1.	<p>Continuous positive airway pressure (CPAP) or Auto titrating positive airway pressure (APAP) Machines and related replacement parts for <b>mild</b> sleep apnea diagnosed following a sleep study:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>CPAP for mild sleep apnea will not be provided.</li> <li>CSC will provide education on lifestyle choices to treat inmates diagnosed with mild sleep apnea.</li> </ul>	N / N	<p>Appareils à ventilation spontanée en pression positive continue (VSPPC) ou appareils de ventilation nasale spontanée en pression positive continue avec titration automatique en cas d'apnée du sommeil <b>légère</b> diagnostiquée suite à un examen du sommeil :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Un appareil à VSPPC ne sera pas fourni pour l'apnée du sommeil légère.</li> <li>SCC offrira de la formation sur les choix de mode de vie pour traiter les détenus qui ont reçu un diagnostic d'apnée du sommeil légère.</li> </ul>
2.	<p>Continuous positive airway pressure (CPAP) or Auto titrating positive airway pressure (APAP) Machines and related replacement parts for <b>moderate to severe sleep apnea</b> diagnosed following a sleep study and upon the recommendation of a sleep specialist:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>CSC will provide CPAP to inmates diagnosed with moderate to severe sleep apnea.</li> <li>Regions will rent or buy machines that remain the property of CSC.</li> <li>CSC will purchase tubing and masks once per year that "belongs to inmate".</li> </ul>	Y / O	<p>Appareils à ventilation spontanée en pression positive continue (VSPPC) ou appareils de ventilation nasale spontanée en pression positive continue avec titration automatique en cas d'<b>apnée du sommeil modérée ou grave</b> diagnostiquée suite à un examen du sommeil et sur recommandation d'un spécialiste du sommeil :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Le SCC fournira l'appareil aux détenus qui ont reçu un diagnostic d'apnée du sommeil modérée ou sévère.</li> <li>Les régions loueront ou achèteront les appareils de VSPPC qui appartiendront au SCC.</li> <li>Le SCC achètera les tubes et les masques une fois par an, qui « appartiendront au détenu ».</li> </ul>
3.	Aerochamber	Y / O	Aérochambre

J.	Sinuplasty		Sinuplastie
	<b>Chronic sinusitis :</b>		<b>Sinusite chronique :</b>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>Sinuplasty and osteomeatal complex surgical procedures for chronic sinusitis of fungal origin or in the presence of polyps.</li> </ul>	Y / O	<ul style="list-style-type: none"> <li>Sinuplastie et traitement chirurgical du complexe ostio-méatal si la sinusite chronique est d'origine fongique ou si des polypes sont présents.</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>The surgical treatment of chronic sinusitis in the absence of fungal infection or polyps</li> </ul>	SA / AS	<ul style="list-style-type: none"> <li>Traitement chirurgical de la sinusite chronique en l'absence d'une infection fongique ou de polypes.</li> </ul>
	<b>Nasal obstruction :</b>		<b>Obstruction nasale :</b>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>Chronic complete unilateral or bilateral nasal obstruction cases unsuccessfully treated by medical means</li> </ul>	Y / O	<ul style="list-style-type: none"> <li>Cas chroniques d'obstruction nasale complète d'une ou de deux narines sans solution médicale concluante.</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>Partial or intermittent nasal obstruction may be covered depending on the potential for worsening of the condition, e.g., an evolutionary polyp or neoplasm.</li> </ul>	SA / AS	<ul style="list-style-type: none"> <li>Les cas d'obstruction nasale partielle ou intermittente peuvent être couverts s'il y a une possibilité que la condition se détériore (exemple, tumeur ou polype en phase évolutive).</li> </ul>
	<b>Septum perforation :</b>		<b>Perforation de la cloison nasale</b>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>Correction of an asymptomatic nasal septum perforation -</li> </ul>	N	Correction d'une perforation asymptomatique de la cloison nasale
	<ul style="list-style-type: none"> <li>Symptomatic nasal septum perforation (pain, bleeding, nose discharge) provided that the causative agent has been addressed (cocaine use, underlying disease)</li> </ul>	Y / O	<ul style="list-style-type: none"> <li>Correction d'une perforation symptomatique de la cloison nasale (douleur, saignement, rhinorrhée), si l'agent causal a été réglé (consommation de cocaïne, maladie sous-jacente)</li> </ul>
	<b>Nose deviation and cosmetic procedures :</b>		<b>Déviation du nez et chirurgie esthétique</b>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>Surgical procedures solely for esthetic reasons including external nasal deviation (acquired or congenital)</li> </ul>	N	<ul style="list-style-type: none"> <li>Traitement chirurgical uniquement pour des raisons esthétiques, y compris pour une déviation externe du nez (acquise ou congénitale)</li> </ul>



	Conditions for which there is significant psychological distress for the patient, e.g. following removal of a nasal cutaneous malignant tumour	SA / AS	Conditions lors desquelles le patient souffre d'une détresse psychologique importante, p. ex. après s'être fait retirer une tumeur cutanée maligne au nez.
<b>K.</b>	<b>Gynecomastia</b>		<b>Gynécomastie</b>
	<b>Acute Gynecomastia*</b> (less than six months)		Gynécomastie aiguë* ( <b>moins de six mois</b> )
	<ul style="list-style-type: none"> <li>Not treated surgically</li> <li>Acute cases with no identifiable cause may be treated with a trial of tamoxifen</li> </ul>	N	<ul style="list-style-type: none"> <li>Aucun traitement chirurgical.</li> <li>S'il s'agit d'un cas aigu de cause inconnue, on peut faire l'essai de tamoxifène.</li> </ul>
	<b>Chronic Gynecomastia*</b> (greater than one-two years) <ul style="list-style-type: none"> <li>There is significant pain refractory to analgesic medication;</li> <li>There is significant psychological distress refractory to medical and psychiatric therapy; and,</li> <li>Medical management has been unsuccessful</li> </ul>	SA / AS	<b>Gynécomastie chronique*</b> (plus d'un an ou deux) <ul style="list-style-type: none"> <li>Douleur intense réfractaire aux analgésiques.</li> <li>Détresse psychologique importante réfractaire aux traitements médicaux et psychiatriques.</li> <li>Aucune solution médicale concluante.</li> </ul>
	<p>*As a result of the higher incidence of breast cancer, screening for breast cancer and appropriate interventions will be undertaken in all cases of gynecomastia.</p> <p><b>Surgical treatment for gynecomastia for esthetic reasons is not an essential health service and is not funded by CSC.</b></p>		<p>*Compte tenu de l'incidence élevée du cancer du sein, tous les cas de gynécomastie feront l'objet d'un dépistage et d'interventions appropriées.</p> <p><b>Le traitement chirurgical d'une gynécomastie pour des raisons esthétiques n'est pas considéré comme un service essentiel et n'est pas payé par le SCC.</b></p>
<b>L.</b>	<b>Cosmetic and Esthetic Services</b>		<b>Services de soins cosmétiques et esthétiques</b>
1.	Reconstructive surgery	SA / AS	Reconstruction chirurgicale
2.	Cosmetic surgery	N	Chirurgie esthétique
3.	Lipoma Removal Not an essential health service unless there is pain, bleeding or infection.	SA/AS	Ablation de lipomes Elle n'est pas un service de santé essentiel sauf en cas de douleur, saignement ou infection.

4.	Tattoo removal	N	Détatouage
5.	Laser hair removal	N	Épilation au laser
6.	Esthetics	N	Esthétique
7.	Wigs  *While this is a non-essential service not funded by CSC, Health Services will make efforts to identify a community agency which may provide assistance to inmate*	N	Perruques  *Bien qu'il s'agisse d'un service non essentiel qui n'est pas financé par le SCC, les Services de santé tenteront de trouver, dans la collectivité, un organisme qui pourra aider le détenu*
M.	<b>Physiotherapy</b>		<b>Physiothérapie</b>
	<b>Chronic Conditions :</b> One session for teaching and two follow up sessions	Y/O	<b>Conditions chroniques</b> Une séance d'éducation et deux séances de suivi
	<b>Acute Conditions :</b> A maximum of ten sessions	Y/O	<b>Conditions aiguës</b> Nombre maximal de dix séances
N.	<b>Other Health Services</b>		<b>Autres services de santé</b>
1.	Chiropractic services	N	Services chiropratiques
2.	Registered massage therapy	N	Massothérapie autorisée
3.	Naturopath consultation	N	Consultation en naturopathie
4.	Acupuncture	N	Acuponcture
5.	Physical exam and form completion for Class 1 operator's license	N	Examen physique et formulaire à remplir pour les détenteurs de permis de classe 1
6.	Speech Therapy		Orthophonie
	Swallowing Studies only with the following criteria: <ul style="list-style-type: none"> <li>In the acute phase</li> <li>In cases with a positive prognosis</li> </ul>	SA/AS	Tests de déglutition, seulement dans les cas suivants : <ul style="list-style-type: none"> <li>En phase aiguë</li> <li>Si le pronostic est favorable</li> </ul>
O.	<b>Urinary Supplies</b>		<b>Fournitures relatives à l'appareil urinaire</b>
1.	Colostomy equipment	Y / O	Équipement de colostomie
2.	Catheterization supplies	Y / O	Matériel de cathétérisme
3.	Incontinence supplies	Y / O	Produits pour incontinence

P.	Vision Care		Soins de la vue
1.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Refraction <b>(2yrs)*</b></li> <li>Frames and lenses <b>(3yrs)*</b></li> </ul> <p>*Referral to the Institutional Physician is required for assessment of medical need if requested before 2 years</p>	Y / O	<ul style="list-style-type: none"> <li>Examen de la vue <b>(2 ans)*</b></li> <li>Montures et verres <b>(3 ans)*</b></li> </ul> <p>* Si une demande est présentée avant qu'il se soit écoulé deux ans, le médecin de l'établissement doit en évaluer la nécessité du point de vue médical.</p>
2.	Foldable intraocular lenses indicated in cataract surgery	Y / O	Lentilles intraoculaires pliables indiquées dans les cas de chirurgie de la cataracte
3.	Laser eye surgery	N	Chirurgie des yeux au laser
4.	Contact lenses and solution	N	Lentilles de contact et solution
5.	Ocular Prosthesis	Y / O* (5 yrs / ans)	Prothèse oculaire
Q.	Occupational Health and Safety		Santé et sécurité au travail
1.	Safety glasses	N	Lunettes de sécurité
2.	Gloves	N	Gants
3.	Earplugs	N	Bouchons d'oreilles
R.	Allergies and Food Sensitivity Treatment		Traitement des allergies et de la sensibilité alimentaire
1.	Allergy testing (other than for food allergies)	Y / O	Tests d'immunologie (autres que les allergies alimentaires)
2.	Food allergy testing *As per the <a href="#">Food Allergy Testing Protocol</a>	* Y / O	Tests d'allergies alimentaires *Selon le <a href="#">Protocole relatif aux tests d'allergies alimentaires</a>
3.	Lactose Intolerance *As per <a href="#">Lactose Intolerance Management Protocol</a>	* Y / O	Intolérance au lactose *Selon le protocole de <a href="#">Gestion de l'intolérance au lactose</a>
4.	EpiPen®	Y / O	EpiPen®

S.	Reproductive		
	Copper Intra-uterine Device (IUD)	Y/O	Dispositif intra-utérin (DIU) en cuivre
T.	Prostate Specific Androgen (PSA)		Test de dépistage de l'antigène prostatique spécifique (APS)
	Targeted screening when clinically indicated	Y / O	Dépistage ciblé lorsque cela est indiqué sur le plan clinique
U.	Breast Pumps		Pompes tire-lait
1.	Machine (rented or purchased – property of CSC) <a href="#">Health Canada Recommendations</a>	*Y / O (2 yrs / ans)	L'appareil (loué ou acheté – propriété du SCC) <a href="#">Recommandations de Santé Canada</a>
2.	Tubing and equipment “belongs to inmate”	*Y / O (2 yrs / ans)	Les tubes et les pièces appartiennent à la détenue
	*2 yrs – then reassess		*2 ans – puis réévaluer
V.	Nutritional Supplements		Suppléments alimentaires
1.	Artificial sweeteners (provided to inmates with diabetes by Food Services)	N	Édulcorants artificiels (fourni aux détenus avec un diabète par les Services d'alimentation)
2.	<a href="#">Nutritional Supplement drinks</a>	N	<a href="#">Boissons – suppléments alimentaires</a>
3.	Weight loss aids	N	Produits favorisant la perte de poids
4.	Protein supplements	N	Suppléments protéiques
5.	Herbal and naturopathic medicine	N	Herbes médicinales et les produits naturopathiques
6.	Organic food	N	Produits biologiques
7.	Vitamin/mineral supplements and digestive aid products	N	Vitamines/suppléments minéraux et aides digestifs
W.	Personal Hygiene Items		Articles d'hygiène personnelle
1.	Soap	N	Savon
2.	Toothpaste	N	Dentifrice
3.	Deodorant	N	Déodorant
4.	Cologne/perfume	N	Eau de Cologne/parfum

Correctional Service Canada National Essential Health Services Framework		Service correctionnel Canada Cadre national relatif aux soins de santé essentiels	
5.	Hand/body lotion	N	Lotion pour les mains ou le corps
6.	Shampoo (non-prescription)	N	Shampooing (sans ordonnance)
7.	Dandruff Shampoo	N	Shampooing antipelliculaire
8.	Acne treatment (other than prescription)	N	Traitement contre l'acné (autre que sous ordonnance)
X.	<b>Clothing and Linen</b>		<b>Vêtements et linge de maison</b>
1.	Clothing	N	Vêtements
2.	Mattress covers	N	Couvre-matelas
3.	Towels	N	Serviettes
4.	Sheets, blankets and pillow cases	N	Draps, couvertures et taies d'oreiller
5.	Laundry detergent	N	Détergent à lessive

Legend / Légende	
	Approved / Approuvé
	No / Non
	Approved by Special Authorization / Approuvé par suite d'une autorisation spéciale

**Appendix B. / Annexe B. CSC's Dental Service Standards**

# **Normes de services dentaires du SCC**

## **Appendix B. CSC's Dental Service Standards / Annexe B. Normes de services dentaires du SCC**

CSC's Dental Service Standards were reviewed and revised in 2012/2013 fiscal year in collaboration with a National Dental Working Group which was comprised of 5 CSC Institutional Dentists and Regional and National Health Services professionals and senior managers. A scan of provincial and federal dental plans was conducted and the information was utilized to help inform the working group during the revision.

For additional information related to the changes to dental services in CSC, please refer to the following:

[Changes to Dental Services: FAQs for Staff](#)

[Changes to Dental Services for Inmates](#)

Essential dental care focuses on relieving pain and infection, managing disease and providing education on preventative oral hygiene. Essential dental care will be guided by the following key features<sup>c</sup>:

- 1) It provides relief from pain and infection
- 2) It maintains or restores function, in particular, the ability to chew food
- 3) It relies on active participation and individual responsibility of the patient/inmate to:
  - a) practice good oral hygiene
  - b) attend scheduled appointments
- 4) It provides management of acute and chronic oral disease
- 5) It provides information and education on oral health hygiene and the prevention of oral disease

Les normes de services dentaires au SCC ont été révisées en 2012-2013 avec la collaboration d'un groupe de travail national composé de cinq dentistes travaillant dans des établissements ainsi que de professionnels des Services de santé et de hauts dirigeants des administrations régionales et nationale. Les régimes de soins dentaires du gouvernement fédéral et des provinces ont été examinés et ont guidé les membres du groupe de travail durant leur révision.

Pour de plus amples renseignements concernant les changements aux services dentaires du SCC, veuillez consulter les documents suivants :

[Changements aux services dentaires : FAQ destinée au personnel](#)

[Changements aux services dentaires des détenus](#)

Les soins dentaires essentiels misent sur le soulagement de la douleur et de l'infection, le traitement de maladies et la sensibilisation à une bonne hygiène buccale (prévention). Les soins jugés essentiels satisfont aux critères suivants :

- 1) ils soulagent la douleur et l'infection;
- 2) ils préservent ou rétablissent une fonction, en particulier celle de mâcher;
- 3) ils dépendent de la participation active du patient ou du détenu, qui doit :
  - a) avoir de bonnes habitudes d'hygiène buccale;
  - b) se présenter aux rendez-vous prévus;
- 4) ils traitent une maladie buccale aiguë et chronique;
- 5) ils sensibilisent au maintien d'une bonne hygiène buccale et à la prévention des maladies connexes.

---

<sup>c</sup> Some aspects were taken from the “Report on Essential Dental Care” by the Committee on Clinical and Scientific Affairs, Canadian Dental Association, October 2012 / Certains aspects sont tirés du Rapport sur les soins dentaires essentiels préparé par le Comité des affaires cliniques et scientifiques, Association dentaire canadienne, octobre 2012



<b>Appendix B CSC's Dental Service Standards / Annexe B. Normes de services dentaires du SCC</b>			
<b>A.</b>	<b>Emergency Services</b>		<b>Services d'urgence</b>
1	Tooth and root extractions	Y / O	Extraction de dents et de racines
1.	Opening of the pulp chamber once (1) per tooth/per lifetime	Y / O	Ouverture de la chambre pulpaire une fois par dent à vie
2.	Drainage of an abscess	Y / O	Drainage d'un abcès
3.	Hemorrhage control	Y / O	Maîtrise d'une hémorragie
4.	Repair of a laceration	Y / O	Réparation d'une lacération
5.	Immobilization of a tooth loosened by trauma	Y / O	Immobilisation d'une dent ébranlée
<b>B.</b>	<b>Anaesthesia</b>		<b>Anesthésie</b>
1.	Local anaesthesia only	Y / O	Anesthésie locale seulement
<b>C.</b>	<b>Preventive Services</b> <b>Services C 1-2 are not essential health services. Preventive services will be authorized ONLY following an assessment and diagnosis of dental disease where these services are a necessary component to managing the condition.</b>		<b>Services de prévention</b> <b>Les services C 1 et 2 ne sont pas des services de santé essentiels. Ils ne seront autorisés qu'à la suite d'une évaluation et d'un diagnostic de maladie bucco-dentaire, et seulement s'ils sont essentiels à la prise en charge de la condition.</b>
1.	Dental scaling in combination with root planing to a maximum of 4 units in any 12 month period*	SA / AS	Détartrage et surfaçage radiculaire jusqu'à concurrence de 4 unités par période de 12 mois*
2.	Hygiene Procedure Teaching	SA / AS	Enseignement des mesures d'hygiène
3.	Fluoride Treatments	N	Traitements au fluorure
<p><b>* Eligibility for additional units of scaling and root planing in any 12 month period based on several factors including, but not limited to:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• The severity of periodontal disease based on current (within the last 12 months) clinical notes, diagnosis and prognosis, complete periodontal charting, and radiographs;</li> <li>• Comprehensive treatment plan addressing all client oral health needs;</li> <li>• The date of the last visit for periodontal and preventive services;</li> <li>• The regularity and compliance of periodontal maintenance; and</li> <li>• Medical condition relative to periodontal diseases including any prescribed medication.</li> </ul>			



**Appendix B CSC's Dental Service Standards / Annexe B. Normes de services dentaires du SCC**

**\* L'admissibilité à des unités additionnelles de détartrage et de surfaçage radiculaire par période de 12 mois repose sur plusieurs facteurs, notamment :**

- La gravité de la maladie parodontale fondée sur les éléments suivants (12 derniers mois) : notes cliniques, diagnostic et pronostic, charte parodontale complète et radiographies;
- Le plan de traitement complet répondant à tous les besoins en matière de santé buccodentaire du bénéficiaire;
- La date de la dernière consultation pour des services parodontaux ou des services de prévention;
- La régularité et le respect de la maintenance parodontale;
- La présence d'un problème de santé associé à des maladies parodontales, y compris la prise de tout médicament d'ordonnance.

<b>D.</b>	<b>Examinations</b>		<b>Examens</b>
1.	Complete Oral examination and treatment planning every 5 years	Y / O	Examen bucco-dentaire complet et planification de traitement tous les cinq ans (par dentiste)
2.	Recall examination once every 12 months	Y / O	Un examen de rappel tous les 12 mois.
3.	Emergency/specific oral examination and treatment planning as required	Y/O	Examen bucco-dentaire d'urgence ou particulier et planification de traitement au besoin.
4.	Screening for oral cancer using light based techniques	N	Dépistage du cancer buccal à l'aide de techniques utilisant la lumière
<b>E.</b>	<b>Radiographs</b>		<b>Radiographies</b>
1.	Bitewings, occlusal, and periapical radiographs (as required)	Y / O	Radiographies interproximales, occlusales et périapicales (au besoin)
2.	Complete radiographic series (as required)	Y / O	Série complète de radiographies (au besoin)

**Appendix B CSC's Dental Service Standards / Annexe B. Normes de services dentaires du SCC**

<b>F.</b>	<b>Restorative Services</b>		<b>Services de restauration</b>
1.	Fixed bridges, implants, ridge augmentation, prefabricated crowns, and aesthetic services (e.g., veneers) are not covered	<b>N</b>	Les ponts fixes, les implants, les couronnes préfabriquées et les services esthétiques (p. ex., facettes) sont exclus
2.	Minor clinical processed repairs may be covered when recommended by the dentist. e.g. Minor repairs to porcelain and re-cementing	<b>SA / AS</b>	Les réparations mineures faites en laboratoire ou en clinique peuvent être incluses si elles sont recommandées par le dentiste.
3.	Dental caries/pain control with the use of sedative dressing and/or pulp caps	<b>Y / O</b>	Traitement de caries/douleur à l'aide d'un pansement sédatif et/ou d'une coiffe pulpaire
4.	Amalgam /Composite restorations for the posterior/anterior teeth **	<b>Y / O</b>	Restaurations en amalgame/composite des dents postérieures/antérieures **
5.	Prefabricated post/pin in restorations only when inadequate coronal tooth structure is remaining to retain a direct restoration	<b>Y / O</b>	Utilisation d'un tenon dentinaire et/ou d'un pivot préfabriqué uniquement lorsque la structure coronale restante de la dent est insuffisante pour servir de base à une restauration directe
**	** <i>Final choice of restoration material is based on dentist judgement / Le choix final des biomatériaux de restauration est à la discrétion du dentiste</i>		

**Appendix B CSC's Dental Service Standards / Annexe B. Normes de services dentaires du SCC**

G.	Endodontic Services		Services d'endodontie
1.	<p>Root canal treatment:</p> <p>There is a frequency limitation of one (1) standard root canal treatment (RCT) procedure in 36 months for all teeth. Once the frequency has been reached, subsequent standard RCT procedures require special authorization.</p> <p>ALL the following criteria must be met for RCT:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>ONLY</b> Anterior 12 teeth are eligible for RCT (#13, 12, 11, 21, 22, 23, 33, 32, 31, 41, 42, 43)</li> <li>• Adequate periodontal support, based on alveolar bone levels (crown to root ratio of at least 1:1) visible on radiographs with absence of furcation involvement;</li> <li>• Absence of active periodontal disease;</li> <li>• Adequate remaining non-diseased tooth structure to ensure that biologic width can be maintained during restoration;</li> <li>• A mesio-distal width equivalent to that of the natural tooth with no loss of space due to caries or crowding; and</li> <li>• A tooth that does not require any additional dental treatment such as crown lengthening, root resectioning or orthodontic treatment.</li> </ul>	Y / O	<p>Traitement de canal :</p> <p>Il y a une limite de un (1) traitement de canal par période de 36 mois pour l'ensemble des dents. Une fois la limite atteinte, il faut obtenir une autorisation spéciale pour tout TC standard subséquent :</p> <p>Pour qu'un TC soit autorisé, il faut respecter TOUS les critères suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>SEULES</b> les 12 dents antérieures sont admissibles pour un TC (n<sup>os</sup> 13, 12, 11, 21, 22, 23, 33, 32, 31, 41, 42 et 43)</li> <li>• Support parodontal adéquat, comme en attestent les niveaux d'os alvéolaire (rapport couronne-racine d'au moins 1 :1) visibles sur les radiographies soumises et le degré d'atteinte de furcation;</li> <li>• Absence de parodontopathie active;</li> <li>• Structure dentaire restante saine capable d'assurer le maintien de la largeur biologique pendant la restauration;</li> <li>• Largeur mésiodistale équivalente à la largeur de la dent naturelle, sans perte d'espace en raison de caries ou de chevauchements;</li> <li>• Dent ne nécessitant aucun autre traitement dentaire, comme un allongement coronaire, une amputation de racine ou un traitement orthodontique.</li> </ul>

**Appendix B CSC's Dental Service Standards / Annexe B. Normes de services dentaires du SCC**

H.	Periodontal Services		Services parodontaux
1.	Management of acute periodontal infections	Y / O	Prise en charge d'infections parodontales aiguës
I.	Prosthodontic Services		Service de dentisterie prosthodontique
1.	Supplemental prosthesis-Sports mouth guards	N	Prothèses amovibles (protège-dents de sport)
2.	Supplemental prosthesis-Lab processed night guards	N	Prothèses amovibles (gouttière de protection nocturne traitée en laboratoire)
3.	<p>Acrylic partials for teeth numbered 16 to 26 and 36 to 46 inclusive once every 5 years and with the following criteria:</p> <p><b>General Criteria:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>All basic treatment must be completed including: <ul style="list-style-type: none"> <li>a) control of caries and of periodontal and periapical disease for all teeth; and</li> <li>b) restoration of major structural defects in the abutment teeth;</li> </ul> </li> <li>The space to be replaced is greater than or equal to the corresponding natural teeth;</li> <li>All abutment teeth must have: <ul style="list-style-type: none"> <li>a) adequate periodontal support, based on alveolar bone levels (crown to root ratio of at least 1:1) visible on submitted radiographs; and</li> <li>b) absence of active periodontal disease; and</li> </ul> </li> </ul>	Y / O (5 yrs / ans)	<p>Prothèses dentaires partielles en acrylique pour les dents 16 à 26 et 36 à 46 inclusivement tous les 5 ans, conformément aux critères suivants :</p> <p><b>Critères généraux :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Tous les traitements de base doivent avoir été exécutés, à savoir les suivants : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) contrôle des caries et des maladies parodontales et périapicales pour l'ensemble des dents;</li> <li>b) restauration des défauts de structure majeurs dans les dents piliers;</li> </ul> </li> <li>L'espace à remplacer est plus grand ou égal à l'espace correspondant de la dent naturelle;</li> <li>Toutes les dents piliers doivent respecter les critères suivants : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) support parodontal adéquat, comme en attestent les niveaux d'os alvéolaire (rapport couronne-racine d'au moins 1:1) visibles sur les radiographies soumises;</li> <li>b) absence de parodontopathie active;</li> </ul> </li> </ul>

**Appendix B CSC's Dental Service Standards / Annexe B. Normes de services dentaires du SCC**

Cont'd #3	<ul style="list-style-type: none"> <li>If there is an existing partial denture, it must be at least five (5) years old.</li> </ul> <p><b>Specific Criteria:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>There must be one or more missing teeth in the anterior sextant; or</li> <li>There must be two or more missing posterior teeth in a quadrant excluding second and third molars.</li> </ul> <p>*Acrylic partials may be upgraded to cast partials at the inmate's expense.</p>		<ul style="list-style-type: none"> <li>S'il y a déjà une prothèse dentaire partielle, celle-ci doit avoir au moins cinq (5) ans.</li> </ul> <p><b>Critères particuliers</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Il doit y avoir au moins une dent manquante dans le sextant antérieur; ou</li> <li>Il doit y avoir deux ou plusieurs dents postérieures manquantes dans un quadrant, à l'exception des deuxièmes et troisièmes molaires.</li> </ul> <p>*Les prothèses en acryliques peuvent être remplacées par des prothèses en métal aux frais du détenu.</p>
4.	Complete dentures are covered once in any five (5) year period per arch.	Y / O (5 yrs / ans)	Les prothèses complètes sont couvertes une fois aux cinq (5) ans par arcade.
5.	Repairs and adjustments of removable complete and partial prosthesis as required (e.g., following surgery)	Y / O	Réparations et ajustements de prothèses complètes et partielles amovibles, au besoin (p. ex., à la suite d'une chirurgie)
6.	Re-lining of removable complete and partial prosthesis, as required	Y / O (5 yrs / ans)	Regarnissage des prothèses complètes et partielles amovibles, une fois tous les 5 ans
7.	Addition of a structure to the prosthesis (as required)	Y / O	Ajout de structure à des prothèses (au besoin)
8.	Minor repairs or re-cementation of fixed bridges	Y / O	Réparations mineures ou recimentation de ponts fixes (au besoin)
<b>J.</b>	<b>Surgical Services</b>		<b>Services chirurgicaux</b>
1.	Complicated tooth and root extraction (erupted teeth and symptomatic impaction)	Y / O	Extraction complexe de dents et de racines (dents à éruption complétée et dents incluses symptomatiques)
2.	Alveoloplasty and gingivoplasty in conjunction with dental extractions, fabrication of prosthesis and/or periodontal disease	Y / O	Alvéoloplastie et gingivoplastie en conjonction avec des extractions dentaires, la fabrication d'une prothèse et/ou la présence d'une maladie parodontale

<b>Appendix B CSC's Dental Service Standards / Annexe B. Normes de services dentaires du SCC</b>			
3.	Oral pathology biopsy	Y / O	Biopsie buccale
4.	Drainage of an abscess	Y / O	Drainage d'un abcès
5.	Repair of a laceration	Y / O	Réparation d'une lacération
6.	Treatment of osteomyelitis	Y / O	Traitement de l'ostéomyélite
7.	Gingival Grafts, EXCEPT  gingival grafts on teeth that show chronic periodontal disease or to improve esthetics*	Y/O	Greffons gingivaux*  *Le SCC ne paye pas les greffons gingivaux pour les dents présentant une parodontopathie chronique ni les greffons réalisés à des fins esthétiques*
8.	Extraction of asymptomatic impacted or un-erupted teeth, especially third molar	N	L'extraction de dents antérieures et postérieures incluses asymptomatiques, spécialement les troisièmes molaires
9.	Dental Implants or any associated procedures	N	Implants dentaires ou toute autre procédure associée
10.	Ridge Augmentation	N	Augmentation de crête
11.	Cosmetic or elective services	N	Services cosmétiques ou accompagnés d'option
<b>K</b>	<b>Sedation and General Anaesthesia Policy</b>		<b>Politique concernant la sédation et l'anesthésie générale</b>
1.	<b>Deep Sedation and General Anaesthesia Criteria:</b>  <ul style="list-style-type: none"> <li>Once in any twelve (12) month period</li> <li>To limit the associated risks with repeat deep sedation and general anaesthesia, dental providers should ensure that whenever possible, all dental services performed under general anaesthesia and deep sedation are completed in one session</li> </ul>	Y / O	<b>Critères pour la sédation profonde et l'anesthésie générale</b>  <ul style="list-style-type: none"> <li>Une fois par période de douze (12) mois;</li> <li>Afin de limiter les risques associés à l'anesthésie générale et à la sédation profonde administrée de façon répétée, les fournisseurs de soins dentaires doivent, dans la mesure du possible, faire en sorte que tous les soins dentaires fournis sous anesthésie générale et sédation profonde soient complétés en une seule séance</li> </ul>



**Appendix B CSC's Dental Service Standards / Annexe B. Normes de services dentaires du SCC**

1. cont'd	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Deep sedation and general anaesthesia is not covered for the management of dental anxiety</li> <li>• Deep sedation and general anaesthesia may be considered for the management of a documented dental phobia (A letter from a physician, psychiatrist or psychologist must be submitted with the predetermination request)</li> </ul>	Y / O	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La sédation profonde et l'anesthésie générale utilisées pour calmer l'anxiété liée aux soins dentaires ne sont pas couvertes</li> <li>• La sédation profonde et l'anesthésie générale peuvent être envisagées en cas de phobie confirmée des soins dentaires (la demande de prédétermination doit être accompagnée d'une lettre d'un médecin, d'un psychiatre ou d'un psychologue)</li> </ul>
2.	<p><b>Moderate Sedation:</b></p> <p>Applies to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Parenteral sedation</li> <li>• Combined technique of inhalation plus intravenous and/or intramuscular injection; and,</li> <li>• Nitrous oxide combined with oral sedative drugs)</li> </ul> <p><b>Moderate Sedation Criteria:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Once in any twelve (12) month period</li> <li>• Minimal sedation must have been considered prior to considering use of moderate sedation.</li> <li>• Moderate sedation is not covered for the management of dental anxiety</li> <li>• Moderate sedation may be considered for the management of a documented dental phobia (A letter from a physician, psychiatrist or psychologist must be submitted with the predetermination request)</li> </ul>	Y / O	<p><b>Sédation modérée</b></p> <p>S'applique à ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sédation administrée par voie parentérale;</li> <li>• Technique combinée d'inhalation et d'injection intraveineuse et/ou intramusculaire;</li> <li>• Oxyde nitreux associé à des sédatifs oraux.</li> </ul> <p><b>Critères pour la sédation modérée</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Une fois par période de douze (12) mois;</li> <li>• Il faut avoir envisagé la sédation minimale avant de recourir à la sédation modérée.</li> <li>• La sédation modérée utilisée pour calmer l'anxiété liée aux soins dentaires n'est pas couverte.</li> <li>• La sédation modérée peut être envisagée en cas de phobie confirmée des soins dentaires (la demande de prédétermination doit être accompagnée d'une lettre d'un médecin, d'un psychiatre ou d'un psychologue).</li> </ul>

**Appendix B CSC's Dental Service Standards / Annexe B. Normes de services dentaires du SCC**

<b>3.</b>	<b>Minimal Sedation:</b>  Applies to: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Oral sedation*,</li> <li>• Nitrous oxide; and,</li> <li>• Nitrous oxide with oral sedation (single sedative drug)</li> </ul> *Oral sedation may be covered for the management of dental anxiety	<b>Y/O</b>	<b>Sédation minimale</b>  S'applique à ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sédation orale*;</li> <li>• Oxyde d'azote;</li> <li>• Oxyde d'azote avec sédation orale (un seul sédatif).</li> </ul> *La sédation orale utilisée pour calmer l'anxiété liée aux soins dentaires peut être couverte
<b>K</b>	<b>Exceptions</b>		<b>Exceptions</b>
<b>1.</b>	An exception to the standard services may be requested where the dentist believes it is warranted: <ul style="list-style-type: none"> <li>• The dentist must provide clear written rationale for any required exception</li> <li>• The decision and rationale must be entered on the patient's chart</li> </ul>	<b>SA / AS</b>	Une dérogation par rapport aux services réguliers peut être requise si elles sont jugées nécessaires par le dentiste : <ul style="list-style-type: none"> <li>• Le dentiste doit fournir une justification écrite pour toute exception requise</li> <li>• La décision et la justification doivent être versées au dossier du patient</li> </ul>
<b>L</b>	<b>Records</b>		<b>Dossiers</b>
<b>1.</b>	Delivery of dental services and of dental record maintenance, including radiographs must be in compliance with professional and provincial licensing authorities standards		La prestation des services dentaires, incluant les radiographies et la tenue des dossiers dentaires, doivent être conformes aux normes des autorités professionnelles provinciales
<b>2.</b>	Records should show the detailed treatment recommendations directly related to the type of examination and treatment provided		Les dossiers devraient indiquer les traitements recommandés en détail selon le type d'examen et les traitements fournis
<b>3.</b>	Records may be used for further reference by CSC		Le SCC peut utiliser les dossiers à des fins de consultation ultérieure
<b>4.</b>	Records are confidential		Les dossiers sont confidentiels

**Appendix B CSC's Dental Service Standards / Annexe B. Normes de services dentaires du SCC**

M.	Review		Révision
	<ul style="list-style-type: none"> <li>The Technical Annex on Dental Services Standards at CSC will be reviewed in 2016</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>L'annexe technique sur les normes en matière de services dentaires du SCC sera révisée 2016</li> </ul>
	<p><i>GENERAL NOTE: All aspects of CSC dental services are subject to prioritization of requests and care delivery due to the requirement to meet the overall inmate population health needs. Final determination of treatment rendered would be determined by the dentist and health care staff and would not necessarily be by chronological order of request but by priority of care order.</i></p>		<p><i>REMARQUE GÉNÉRALE : Tous les aspects des services dentaires du SCC sont assujettis à la priorité des demandes et des soins, qui est déterminée en fonction des besoins de santé de la population carcérale générale. La décision finale du traitement rendu sera déterminée par le dentiste et les professionnels de la santé et ne serait pas nécessairement basée sur l'ordre chronologique de la demande, mais bien sur l'ordre des soins prioritaires.</i></p>

**Appendix C. / Annexe C. Criteria for Diagnostic Investigation**

# **Critères de test diagnostique**

## Appendix C. Criteria for Diagnostic Investigation / Annexe C. Critères de test diagnostique

1.	The diagnostic test should be clinically indicated for the assessment and/or management of a disease state.		Le test diagnostique doit être indiqué d'un point de vue clinique pour l'évaluation ou la gestion d'un état pathologique.
2.	The use of a specific diagnostic test should be consistent with generally accepted clinical guidelines for the assessment and/or management of the disease state.		L'utilisation d'un test diagnostique particulier doit être conforme aux directives cliniques généralement acceptées pour l'évaluation et la gestion de l'état pathologique.
3.	The diagnostic test should provide the information required for assessment and/or management of a disease state and should generally be the least invasive and most readily available test.		Le test diagnostique doit fournir les renseignements nécessaires pour l'évaluation ou la gestion d'un état pathologique et doit généralement être le test le moins invasif et le plus facilement accessible.
4.	The following issues should be considered when ordering diagnostic tests:		Les questions suivantes doivent être prises en considération lorsque l'on commande des tests diagnostiques :
a.	The diagnostic test should contribute to the essential medical management of an inmate's health while incarcerated.		Le test diagnostique doit contribuer à la gestion médicale essentielle de la santé d'un détenu pendant son incarcération.
b.	The inmate's proposed release date and the proposed community and or province of final destination.		La date de mise en liberté proposée pour le détenu et la collectivité ou la province proposée comme destination finale.
i.	The urgency for acquiring the information generated by a diagnostic test;		L'urgence d'obtenir les renseignements fournis par un test diagnostique;
ii.	Requests for urgent and semi-urgent testing should be processed regardless of the inmate's proposed release date or geographic destination;		Les demandes d'examen urgent et semi-urgent doivent être traitées sans tenir compte de la date de mise en liberté proposée du détenu ou de leur destination géographique;

iii.	Depending on the inmate's release date and final destination, elective testing could be obtained by the inmate after release. In this situation the inmate should be provided with the appropriate advice and information concerning the diagnostic test required.		Selon la date de mise en liberté et la destination finale du détenu, celui-ci peut obtenir un test électif après leur mise en liberté. Dans ce cas, on doit leur fournir les conseils et les renseignements appropriés au sujet du test diagnostique nécessaire.
c.	The availability of local resources.		La disponibilité des ressources locales.
i.	If, for example, an MRI is requested and access to MRI is not locally available but CT is and the information obtained through computerized tomography would provide appropriate diagnostic information then CT should be an acceptable alternative;		Si, par exemple, on demande d'utiliser l'imagerie par résonance magnétique et que l'on n'y a pas accès à l'échelle locale, mais que l'on a accès à une tomographie par ordinateur et que les renseignements obtenus au moyen de celle-ci fourniraient des renseignements permettant de poser un diagnostic approprié, la tomographie par ordinateur doit être une solution acceptable;
ii.	Similarly, if CT abdomen is indicated but not locally available and Ultrasound is, if the information provided is appropriate to answer the diagnostic question then ultrasound should be considered an acceptable alternative;		De même, si une tomographie de l'abdomen par ordinateur est indiquée, mais n'est pas disponible à l'échelle locale, et que l'ultrason est disponible, et que les renseignements fournis sont appropriés et permettent de poser un diagnostic, on doit alors considérer que l'ultrason est une solution acceptable;
iii.	Consultation with the local radiologists may in some cases result in more timely investigation by utilizing an alternative and appropriate investigative modality.		La consultation des radiologistes locaux peut, dans certains cas, mener à un examen plus rapide grâce à l'utilisation d'une modalité d'évaluation de rechange appropriée.

# **Appendix D. / Annexe D.**

## **Mental Health Services**

## **Services de santé mentale**



## Appendix D. Mental Health Services / Annexe D. Services de santé mentale

I. 1	<p>The provision of mental health services should be consistent with the individual's level of need. Need is defined as an ability to benefit from an intervention and is distinguished from both "use" and "demand".</p> <p>The level of need is assessed taking into account available mental health assessment information, clinical judgement and is based on signs and symptoms indicative of a mental health disorder and level of functioning.</p> <p>Triaging should be conducted in accordance with professionally accepted standards and relevant <a href="#">CSC Mental Health policy and guidelines</a>.</p>		<p>La prestation de services de santé mentale devrait répondre au niveau de besoin de l'individu. Un besoin est défini comme la capacité de bénéficier d'une intervention et se distingue de l'« utilisation » et de la « demande ». Le niveau de besoin est évalué en tenant compte de l'information disponible tirée des évaluations de santé mentale et du jugement clinique, et il est fondé sur les symptômes et les signes de troubles mentaux et le niveau de fonctionnement. Le triage des besoins en santé mentale doit être conforme aux <a href="#">lignes directrices du SCC sur les soins santé mentale</a>.</p>
II.	<b>Essential Mental Health Services</b>		<b>Les services de santé mentale essentiels</b>
	<p>The following criteria are used to determine if a mental health service is essential:</p> <p>The inmate has significant mental health needs in the areas of emotion, cognition and/or behaviour indicative of a mental health disorder. These needs are, or are likely to,</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Create significant impairment in the individual's functioning within his/her institution; and /or</li><li>• Significantly impact the individual's successful reintegration into the community.</li></ul>		<p>Les critères suivants servent à déterminer si un service de santé mentale est jugé essentiel:</p> <p>Le détenu a des besoins importants en santé mentale dans les domaines des émotions, des cognitions et/ou des comportements qui indiquent qu'il est atteint d'un trouble de santé mentale. Ces besoins sont susceptibles :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• de nuire considérablement au fonctionnement de l'individu au sein de son établissement; et/ou</li><li>• d'avoir des répercussions importantes sur la réinsertion de l'individu en communauté.</li></ul>
III.	<b>Essential Mental Health Services include:</b>		<b>Les services de santé mentale essentiels incluent :</b>
a	Mental Health awareness and Mental Health promotion.		Sensibilisation à la santé mentale et promotion de celle-ci;





b	Mental Health screening, review and follow-up assessment as required.		Dépistage, examen et évaluation des troubles mentaux;
c	Intervention, treatment and supports for inmates with mental health needs.		Intervention, traitement et soutiens pour les détenus ayant des besoins en santé mentale;
d	Transitional supports including appropriate referrals for services in the community for offenders with mental health needs.		Soutiens de transition, incluant l'aiguillage approprié vers des services dans la collectivité pour les délinquants ayant des besoins en santé mentale.
IV.	<b>Non-Essential Mental Health Services:</b>		<b>Les services de santé mentale non essentiels :</b>
	Reasonable access must be provided to non-essential mental health services for inmates.		Un accès raisonnable à des services de santé mentale non essentiels doit être accordé aux détenus.



**Appendix E. / Annexe E. Public Health Services Services  
de santé publique**



## Appendix E. Public Health Services / Annexe E. Services de santé publique

I.	The provision of public health services to federal inmates must be consistent with prevention, management and control of diseases for the need of the population as a whole, as well as for the individual inmate.		La prestation des services de santé publique aux détenus sous responsabilité fédérale doit être conforme à la prévention, la gestion et le contrôle des maladies de l'ensemble de la population, ainsi que des détenus en particulier.
II.	<b>Essential Public Health Services</b>		<b>Services essentiels de santé publique</b>
	Screening and assessment for infectious and communicable disease on admission and throughout incarceration.		Évaluation et test de dépistage des maladies infectieuses et contagieuses à l'admission et tout au long de la période d'incarcération.
	Immunization per CSC policy (e.g. hepatitis A & B, and seasonal influenza)		Immunisation selon la politique du SCC (p. ex. hépatite A et B et grippe saisonnière)
	Treatment and clinical management of infectious and communicable disease and their sequelae.		Traitement et gestion clinique des maladies infectieuses et contagieuses et de leurs séquelles.
	Public health awareness and health promotion, including tailoring of materials to meet the specific need of inmate populations (i.e. cultural and gender appropriate; literacy levels).		Sensibilisation à la santé publique et promotion de la santé, y compris l'adaptation de documents pour répondre aux besoins précis des détenus (c-à-d. messages adaptés à la culture et au sexe ainsi qu'au niveau d'alphabétisation).
	Provision of harm reduction education services consistent within the context of a correctional environment and supports CSC's mandate of encouraging and assisting offenders to become law-abiding citizens.		Offre de matériel de réduction des méfaits.
	Management of infectious disease outbreaks within institutions.		Gestion des éclosions de maladies infectieuses dans les établissements.
	Transitional supports including necessary community referrals for continuing services for inmates released with health needs i.e. discharge planning.		Soutiens de transition, incluant les renvois nécessaires dans la collectivité pour assurer la continuité des services aux délinquants libérés qui ont des besoins en santé (planification de la mise en liberté).